

# Chinuk Wawa

leyn-skul

volume 1 | 2021

*ixt lalang, hayu tilixam*



# tənəs-iləp-kimtəks-wawa

alta nsayka tiki kimtəks k<sup>h</sup>anawi-<sup>h</sup>aksta uk munk-ye<sup>h</sup>lan nsayka. pus hilu <sup>h</sup>aska, <sup>h</sup>awqat nsayka munk uk chinuk-wawa leyn skul buk.

alta nsayka munk-k<sup>h</sup>əpit ukuk 100, ukuk 200 leyn skul k<sup>h</sup>apa leyn. dret nsa tiki munk ikta pus k<sup>h</sup>anawi-<sup>h</sup>aksta uk kəmtəks chinuk. nsayka tiki munk-palach.

q<sup>h</sup>ənchi-hayu <sup>h</sup>ush ikta uk chinuk-wawa tilixam <sup>h</sup>aska palach nsayka. kakwa nsayka chaku manaqi skukum-təmtəm, manaqi tsix nsayka <sup>h</sup>um<sup>h</sup>um.

hayu masi *Jeff Harrison* pi *Carol Watt*. dret <sup>h</sup>ush pus wawa k<sup>h</sup>apa msayka. msayka munk-kəmtəks nsayka q<sup>h</sup>ata iləp-chaku

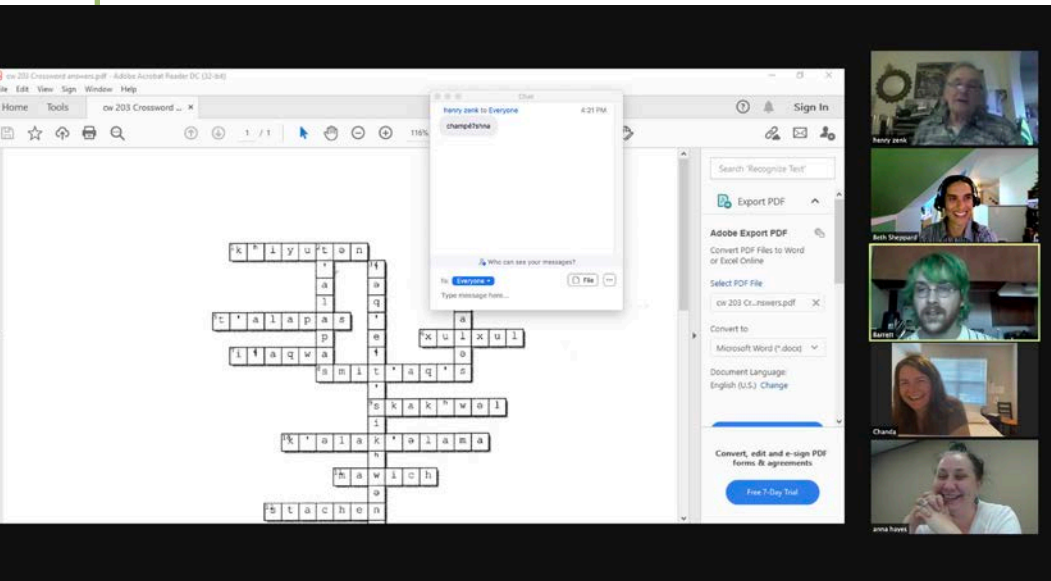
munk-kəmtəks nsayka q<sup>h</sup>ata msayka <sup>h</sup>ush mamuk chinuk-skul k<sup>h</sup>apa chachalu shawash-ili<sup>h</sup>i.

hayu masi k<sup>h</sup>apa *Lori Tapahonso* pus mayka palach dala k<sup>h</sup>apa nsayka pus munk-makwsti uk tənəs-buk. *Lori* pi AILPC-tilixam kwansəm kakwa ye<sup>h</sup>lan-tayi-tilixam <sup>h</sup>aska k<sup>h</sup>apa chinuk-skul. pi wəxt <sup>h</sup>aska palach dala pus munk-ye<sup>h</sup>lan chaku-kəmtəks tilixam.

hayash hayu masi k<sup>h</sup>apa *Jedd Schrock* pi yaka t<sup>h</sup>wə<sup>h</sup>-<sup>h</sup>um<sup>h</sup>um kəmtəks. djed, mayka munk-kəmtəks nsayka q<sup>h</sup>ata pus manaqi-<sup>h</sup>ush kəmtəks k<sup>h</sup>anawi <sup>h</sup>luyma wawa-t<sup>h</sup>səm. alta wik-q<sup>h</sup>əl pus KƏNƏ<sup>h</sup> MUNK-HALA k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa! wəxt

nsayka kəmtəks nanich-t<sup>h</sup>səm mamuk! q<sup>h</sup>ənchi <sup>h</sup>ush pus *Quinne Larsen* pi *Ray Smith* <sup>h</sup>aska munk kakwa. dret <sup>h</sup>aska kəmtəks nanich-t<sup>h</sup>səm mamuk!

nawitka wəxt uk nsayka munk-kəmtəks-tilixam <sup>h</sup>aska munk manaqi-<sup>h</sup>ush nsayka. kwansəm *Beth Sheppard* ya munk kakwa. anqati, bet, ma munk-kəmtəks nsayka q<sup>h</sup>ata pus wawa wawa pi munk t<sup>h</sup>səm k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa. alta ma munk-ye<sup>h</sup>lan nsayka pus munk-skukum <sup>h</sup>luyma chaku-kəmtəks-tilixam. nawitka <sup>h</sup>awa nsayka, bət kwansəm ma munk-ye<sup>h</sup>lan nsayka pus munk ikta k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa. q<sup>h</sup>ənchi-hayu ma munk pus nsayka! pus hilu bet, hilu ukuk buk. kwansəm dret <sup>h</sup>ush-təmtəm nsayka pus mayka munk-ye<sup>h</sup>lan pi mayka <sup>h</sup>ush kəmtəks. q<sup>h</sup>ənchi-hayu ma munk pus munk-mi<sup>h</sup>ayt k<sup>h</sup>anawi-ikta k<sup>h</sup>apa ukuk chinuk-wawa buk. hayu, hayu masi, bet. kwansəm kakwa ma kəmtəks ikta <sup>h</sup>ush pus munk!



alta wəxt ukuk k<sup>h</sup>ul nsayka chaku-kəmtəks *Dr. Henry Zerk* k<sup>h</sup>apa zoom. nsayka munk-kəmtəks-tilixam yaka. q<sup>h</sup>ənchi-hayu uk man ya kəmtəks! hayu nsayka chaku-kəmtəks k<sup>h</sup>apa tilixam uk wawa chinuk pi hayu <sup>h</sup>luyma shawash lalang. kwansəm ala-təmtəm nsayka pus kəmtəks k<sup>h</sup>anawi-ikta ma <sup>h</sup>ush kəmtəks, henli: lalang, anqati kəmtəks, hayu ya<sup>h</sup>im pi ikanum, pi kwansəm q<sup>h</sup>a, k<sup>h</sup>apa lusiph<sup>a</sup>, tətisi nsa munk-mi<sup>h</sup>ayt k<sup>h</sup>anawi nsayka k<sup>h</sup>aw-t<sup>h</sup>səm...k<sup>h</sup>anawi hayash ikta ukuk! q<sup>h</sup>ənchi masi-təmtəm nsayka pus kəmtəks mayka, chup henli. hayash hayu masi, henli, pus kwansəm munk-<sup>h</sup>ush-<sup>h</sup>ush nsayka chinuk-wawa munk-t<sup>h</sup>səm k<sup>h</sup>apa ukuk chinuk-wawa buk. dret ata-təmtəm mayka pus nsayka chaku-kəmtəks!

iləp nsayka munk-k<sup>h</sup>əpit, hayu masi *Alice* pi *Fitzgerald*. <sup>h</sup>ush p<sup>h</sup>us <sup>h</sup>aska. <sup>h</sup>awqat nsayka nanich *Fitz* k<sup>h</sup>apa buk, q<sup>h</sup>iwa wik-kəmtəks-la p<sup>h</sup>us yaka.

  
  
*Chanda Deebatto*

chinuk-wawa k<sup>h</sup>apa leyn tayi-skul. alta nsayka chaku-ixt-təmtəm k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi-<sup>h</sup>aksta uk munk chinuk-skul yakwa. hayu masi msayka pus k<sup>h</sup>anawi-ikta msayka munk pus munk-<sup>h</sup>ush leyn chinuk-skul.

hayu masi k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi-<sup>h</sup>aksta uk munk-ye<sup>h</sup>lan leyn chinuk-skul. *Jerry Hall*, *Don Addison*, *Janne Underriner*, *Tony Johnson*, hayu tilixam pus dret kimtəks.

hayu masi k<sup>h</sup>apa *Ali Holsclaw* pi k<sup>h</sup>anawi shawash-ili<sup>h</sup>i lalang-skul tilixam. msayka

dret-<sup>h</sup>ush mayka kəmtəks mək<sup>h</sup>mək təqwəla t<sup>h</sup>si-mək<sup>h</sup>mək.

hayu <sup>h</sup>ush ikta chaku k<sup>h</sup>apa hayu tilixam. *Barbara Danforth* (*Victoria Wishikin Howard* yaka k<sup>h</sup>wi<sup>h</sup>im-k<sup>h</sup>wi<sup>h</sup>im) ya wawa nsayka, <sup>h</sup>ush pus nsayka munk-mi<sup>h</sup>ayt ixt yaka pik<sup>h</sup>cha k<sup>h</sup>apa ukuk tənəs-buk. dret palach-təmtəm yaka!

wəxt mi<sup>h</sup>ayt hayu t<sup>h</sup>ukti nanich-t<sup>h</sup>səm k<sup>h</sup>apa uk buk, pi manaqi-<sup>h</sup>ush pus nanich ukuk alta. <sup>h</sup>ush kakwa, q<sup>h</sup>iwa wik-ikta



# k<sup>h</sup>anawi-ikta k<sup>h</sup>apa buk



iləp-wawa .....	1
<i>Sky Hopinka</i> ya munk nanich-yaʔim k <sup>h</sup> apa chinuk-wawa.....	2
<i>Jeff</i> pi <i>Carol</i> ʔaska wawa nayka q <sup>h</sup> ata chinuk-skul chxi-iləp .....	3
pus-ikta ʔatwa k <sup>h</sup> apa chinuk-skul k <sup>h</sup> apa leyn tayi-skul? .....	5
kwansəm ʔush pus mək <sup>h</sup> mək lipum t <sup>ʼ</sup> si-mək <sup>h</sup> mək .....	7
pus-ikta tətʃi nsayka munk-t <sup>ʼ</sup> uʔan ikt <sup>h</sup> as?.....	9
hayu lakit-t <sup>h</sup> iyaʔwit .....	11
pus-ikta chinuk wawa?.....	13
ʔaska yaʔim .....	15
nayka pus-ikta wawa <i>Ali Holsclaw</i> .....	18
<i>Alice</i> , spuʔuq p <sup>ʼ</sup> us yaka .....	19
wayl-wawa.....	21
hihi-pipa .....	22
ʔələl-ikta: ʔaksta yaka?.....	23
q <sup>h</sup> ata pus munk shiksh ʔip <sup>h</sup> ayt-ik <sup>ʼ</sup> wəli .....	25
hihi-pipa k <sup>ʼ</sup> ilapay-wawa.....	28



Chanda Diekotto, Santi (Yaxə) Vadehabet, Henry Zenk, Annaquot Hayes, Beth Sheppard, Barrett Niblock (Jay Powell wik ya miḥayt kʰapa pikcha)

qʰənchi ɣluyma uk kʰul! wik kakwa kʰanawi uk kʰul uk chaku iləp, wikna? wik-anqati wik-ikta nsayka təmtəm pus ɬatwa qʰa hayu tilixam ɬaska ɬatwa-ɬatwa. wik-qʰənchi kʰwas nsayka pus miḥayt lishesh-kʰapa-lishesh kʰapa ɣluyma tilixam kʰapa skul. pi kwansəm kakwa nsayka kəmtəks mamuk skul. kwansəm kakwa nsayka mamuk, qʰənchi pus chxi miḥayt uk leyn chinuk-skul, aḥqi pus uk skul-kʰul chxi-iləp kʰapa ukuk skul-kʰul. wik kakwa nsayka mamuk alta, qʰiwa uk covid-sik alta miḥayt kʰapa iliʔi. kʰanawi-san hayash takta-tilixam ɬaska wawa, “ɬush nanich! pus mayka miḥayt ixt-ixt kʰapa ɣluyma tilixam, ɬush nanich pus wik yaka munk-ɬax win kʰapa mayka. uk sik chaku-ɬax kʰapa sik-tilixam, qʰənchi ɬaska munk-win. ɬush nanich uk sik wik iskam mayka! dret skukum mashachi sik ukuk!” pi kakwa, kʰəpit kʰapa zoom-qʰwetɬ nsayka munk chinuk-skul alta. pus *Beth* pi nayka chxi nsayka munk uk chinuk-skul-makwst uk kʰul, kʰəpit chaku ɬun tilixam uk iləp miḥayt kʰapa chinuk-skul-ixt: *Barrett* pi *Chanda* pi *Annaquot*. lili alta chaku makwst tilixam wəxt, *Santi* pi *Jay*. pi wik-ɬush nsa təmtəm pus kʰəpit qwinəm tilixam miḥayt? wik kakwa! pus wik manaqi hayu tilixam miḥayt kʰapa ixt zoom-qʰwetɬ, alta manaqi ɬush pus tʰunas-ɬaksta uk miḥayt. tʰunas-ikta yaka tiki wawa, alta wik tətsi ya lili ata pus wawa. pi kʰanawi uk skul-kʰul nawitka nsayka kʰanumakwst hayu-wawa-wawa, aḥqi pus chaku wik-saya ixt-təmtəm nsayka. pi kakwa, nsayka munk-təmtəm pus kʰanumakwst mamuk uk ixt-təmtəm wawa-mamuk yakwa kikwəli. kʰuy? kakwa-ɬush ukuk pus nanich, pi kakwa-ɬush ukuk pus mamuk

# iləp-wawa

Henry Zenk yaka munk-tʰsəm



# Sky Hopinka

## ya munk nanich-ya?im k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa

Yague Vadehavet & Beth Sheppard †aska munk-t'səm.  
Sky pi Beth †aska wawa.  
p<sup>h</sup>ikcha k<sup>h</sup>apa Sky Hopinka yaka nanich-ya?im

### Beth: q<sup>h</sup>ata iləp mayka wawa chinuk-wawa?

Sky: nayka chaku k<sup>h</sup>apa p<sup>h</sup>otłən tayi-skul, pi nayka dret tiki chaku-kəmtəks shawash lalang. nayka dret tiki chaku kəmtəks Ho-Chunk lalang, bət nayka tilixam †aska miłayt k<sup>h</sup>apa Wisconsin, dret saya k<sup>h</sup>apa p<sup>h</sup>otłən. dret q'əl pus nayka chaku-kəmtəks uk lalang. nayka nanich-nanich pus tilixam pus munk-kəmtəks nayka xlyuma shawash lalang pi alta na iskam-lima k<sup>h</sup>apa Evan Gardner, pi yaka wawa nayka “nayka munk-kəmtəks mayka q<sup>h</sup>ata pus wawa chinuk, puuus mayka munk nanich-leruban k<sup>h</sup>apa q<sup>h</sup>ata mayka chaku-kəmtəks.”

### mayka munk ukuk chxi nanich-ya?im “małni” k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa. pus-ikta kakwa?

kwansəm nayka k'ilapay k<sup>h</sup>apa chinuk pus nayka nanich-nanich q<sup>h</sup>ata pus munk nanich-ya?im xlyuma, pi wik kakwa k<sup>h</sup>anawi bastən nanich-ya?im. nayka dret tiki chaku-kəmtəks q<sup>h</sup>ata pus munk shawash ya?im k<sup>h</sup>apa shawash ikta, kakwa uk ya?im miłayt rawnd, wik dret. pi wəxt kakwa nayka munk ukuk voiceover, wik nayka t'səm ukuk. nayka nanich uk nanich-ya?im, pi nayka təmtəm, “q<sup>h</sup>ata nayka wawa chinuk k<sup>h</sup>apa ukuk? wik-†ush pus nayka t'səm ukuk. wik-†ush pus nayka munk-t'səm k<sup>h</sup>apa bastən pi huyhuy ukuk k<sup>h</sup>apa chinuk.” pi alta nayka nanich ukuk, nayka təmtəm, “manaqi †ush pus k<sup>h</sup>əpit nayka nanich ukuk pi nayka wawa k<sup>h</sup>apa wawa-limula. pi nayka wawa k<sup>h</sup>apa ikta uk nayka nanich - ukuk ili?i pi Jordan pi Sweetwater.” alta nayka təmtəm ukuk miłayt k<sup>h</sup>apa chinuk pi alaxti uk chaku-chinuk, chaku chinuk-wawa nanich-ya?im. pi wik nayka †ush-kəmtəks q<sup>h</sup>ata pus munk ukuk miłayt k<sup>h</sup>anumakwst k<sup>h</sup>apa Jordan pi Sweetwater pi nayka pi uk ili?i. bət chinuk munk k<sup>h</sup>anawi ukuk miłayt †ush k<sup>h</sup>anumakwst.

### pus-ikta mayka iskam ukuk tənəs-wawa “małni” pus munk-yaçal mayka nanich-ya?im?

dret t'ukti tənəs-wawa ukuk, pi nayka təmtəm hayu k<sup>h</sup>apa iwa. kakwa,

“ikta iwa Sweetwater yaka †atwa pi ikta iwa Jordan yaka †atwa?” pi dret nayka təmtəm k<sup>h</sup>apa iwa. k<sup>h</sup>əpit iwa.

### “q<sup>h</sup>a nsa †atwa,” ma wawa.

dret. q<sup>h</sup>a nsa †atwa? pi wəxt ukuk pulali-ili?i pi ukuk hayash saltsəqw q<sup>h</sup>a ukuk anqati-tilixam †aska miłayt, inatay uk hayash saltsəqw q<sup>h</sup>a uk anqati-tilixam †aska miłayt. pi wəxt małni ukuk tənəs-wawa pus ma †atwa małni k<sup>h</sup>apa uk hayash-saltsəqw, pi uk pulali-ili?i....

### pus ma miłayt k<sup>h</sup>apa saltsəqw ma chaku k<sup>h</sup>apa ili?i, małni ukuk. pus ma miłayt k<sup>h</sup>apa ili?i ma †atwa k<sup>h</sup>apa saltsəqw, małni ukuk.

dret. nayka dret-tiki ukuk tənəs wawa. tənəs xlyuma, pi wik kakwa bastən tilixam †aska təmtəm k<sup>h</sup>apa iwa. kakupus sitkum-ili?i ukuk. k<sup>h</sup>apa uk ili?i, uk tilixam uk miłayt yakwa pi uk tilixam uk miłayt k<sup>h</sup>apa uk saxali-ili?i

### hayu t<sup>h</sup>aym k<sup>h</sup>apa ma nanich-ya?im nsa nanich t'əmanəwas... ikta ma tiki wawa k<sup>h</sup>apa ukuk?

uk t'əmanəwas nayka tiki yaka miłayt k<sup>h</sup>apa nanich-ya?im. pus uk nanich-ya?im-iləp nsayka nanich Jordan pi Sweetwater pi t'əmanəwas. pi alta nsayka nanich Jordan pi Sweetwater pi t'əmanəwas. pi pus ukuk nanich-ya?im-uput nsayka nanich Jordan pi Sweetwater pi t'əmanəwas. nsayka k'ilapay k<sup>h</sup>apa ukuk. pi nayka tiki t'əmanəwas miłayt kwansəm, k<sup>h</sup>apa uk nanich-ya?im. pi Jordan pi Sweetwater †aska chaku-rawnd k<sup>h</sup>apa yaka, kakwa kwansəm yaka miłayt. nsayka nanich yaka k<sup>h</sup>apa Museum of Natural History. bət pus tilixam †aska kəmtəks t'əmanəwas, †aska kəmtəks, “yaka miłayt k<sup>h</sup>apá. uk bastən-tilixam †aska kapshwala yaka pi palach-sayá ukuk k<sup>h</sup>apa museum.” nayka tiki pus tilixam pus †aska kəmtəks ikta, †aska kəmtəks ikta. pus †aska təmtəm “pus-ikta yaka miłayt?” alaxti †aska nanich-nanich pus chaku-kəmtəks pus-ikta yaka miłayt k<sup>h</sup>apá.

(manaqi-hayu t'səm miłayt k<sup>h</sup>apa pipa 28.)

# Jeff pi Carol ʔaska wawa nayka

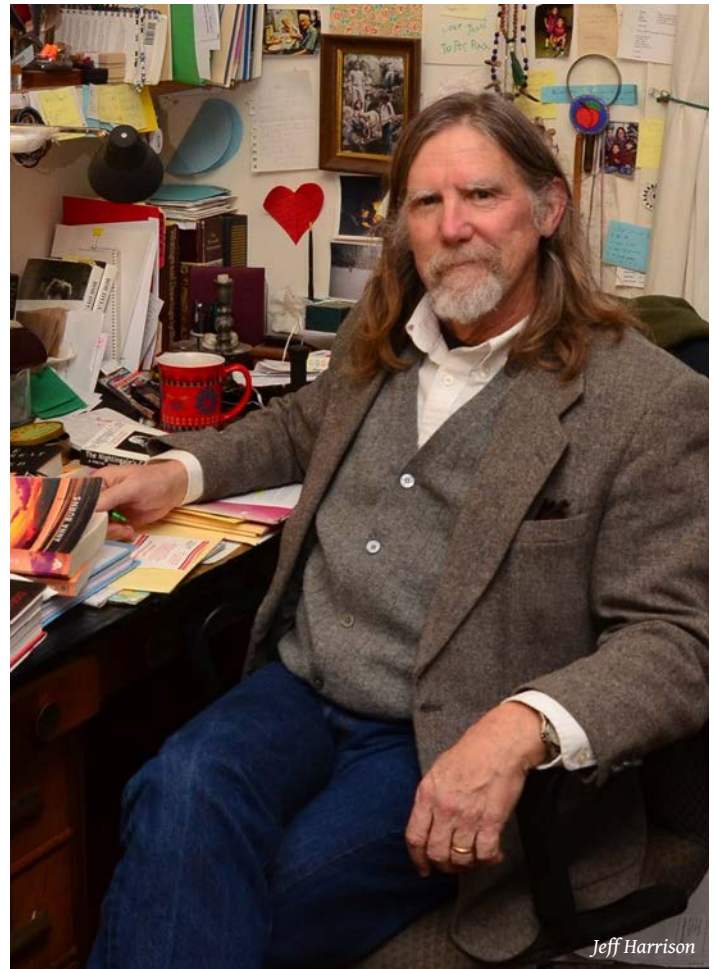
tənəs-anqati nayka chaku-kʰanumakwst kʰapa *Carol Watt* pi *Jeff Harrison*. ʔaska miʔayt kʰapa shawash lalang luʔluʔ kʰapa leyn tayi-skul. ʔaska munk-kəmtəks bastən-wawa tʰsəm-kəmtəks kʰapa tayi-skul. nawitka ʔaska munk-kəmtəks nayka qʰata chxi-iləp chaku uk shawash lalang skul kʰapa leyn.

iləp ʔaska wawa kʰapa uk chxi-iləp tʰaym. iləp chaku uk man *Jerry Hall*. yaka təmtəm ʔush pus tilixam ʔaska munk-kəmtəks shawash lalang kʰapa leyn tayi-skul. yaka mamuk uk tunus tʰsəm-laplash uk miʔayt wik-saya kʰapa yuʔqat-haws. ukuk laplash munk-nanich hayu tipsu-nim. kakwa yaka iskam ʔush nim. uk man *Don Addison* dret tsix-təmtəm yaka. hayu

“uk shawash lalang luʔluʔ dret ʔaska tiki *Oregon* shawash lalang. dret qʰəl pus tʰəp kʰəpit ixt shawash lalang pus munk-kəmtəks.”

lalang yaka kəmtəks. wəxt hayash yaka nim. pi wəxt hayu shawash-tilixam pi xulyma tilixam ʔaska munk-yeʔlan. kʰapa kʰul 2000 kʰanawi ʔaska ʔas chaku-kʰanumakwst. ʔaska wawa “alta ʔush nsayka munk nsayka shawash lalang skul yakwá.”

kʰapa 2001 alta ʔaska pus-ikta-wawa, “ikta lalang pus nsayka munk-kəmtəks?” *Jeff* yaka munk-nanich nayka uk pipa. uk pipa wawa “mayka tiki chaku-kəmtəks *Tututni*-lalang? *Sahaptin*-lalang? *Lakota*-lalang? *Cherokee*-lalang? *Kiksht*-lalang? munk-yeʔlan nsayka mamuk chxi shawash lalang skul.” alta ʔaska mamuk pus-ikta-wawa pipa pus palach kʰapa chaku-kəmtəks-tilixam. hayu chaku-kəmtəks-tilixam ʔaska kʰilapay-wawa. hayu uk tilixam wik-ikta ʔaska kəmtəks shawash lalang. hayu tilixam ʔaska tiki *Cherokee*-lalang əbə *Navajo*-lalang. bət uk shawash lalang luʔluʔ dret ʔaska tiki *Oregon* shawash lalang. dret qʰəl pus tʰəp kʰəpit ixt shawash lalang pus munk-kəmtəks. pus mayka iskam ixt, alta xʔuyma



shawash tʰunas wik ʔaska tiki. kakwa uk shawash lalang skul-tilixam ʔaska təmtəm, “wik-ʔush nsayka iskam kʰəpit ixt shawash lalang.”

hayu tilixam ʔaska iskam pʰost kʰapa uk shawash lalang skul-tilixam. ixt uk tilixam, *Margaret Robertson* yaka yaʔal, yaka wawa, “pus msayka munk-kəmtəks kʰalapuya-lalang, dret qʰəl pus munk-kakwa. nixwa munk-kəmtəks chinuk-wawa?” hayu tilixam wəxt ʔaska təmtəm ʔush pus kakwa. chinuk-wawa kakupus ʔush, qʰiwa anqati hayu xʔuyma shawash-tilixam ʔaska kəmtəks chinuk-wawa. kakupus wik kʰəpit ixt tilixam ʔaska lalang ukuk. chinuk-wawa ayaq munk-chaku-kʰanumakwst tilixam manaqi-ʔush pi xʔuyma lalang. kakwa ʔaska iskam chinuk-wawa. wik ʔaska tiki munk-kakwa hilu chachalu shawash-iliʔi tilixam. alta ʔaska munk uk skul kʰanumakwst kʰapa chachalu shawash-iliʔi tilixam. alta



# qhata chinuk-skul chxi-iləp

Barrett Niblock yaka munk-t'səm

manaqi ayaq-kakwa ʔaska munk-kəmtəks chinuk-wawa. kakwa iləp chaku nsayka chinuk-skul.

lalang kʰapa leyn-skul. kakwa alta ʔaska hayu-munk-ʔush pus munk kakwa.

“k'uy? aʔqi chinuk-wawa munk-nanich nsayka uk iləp-ʔush uyxat pus munk-k'ilapay t'ʔunas q'hənchi-hayu shawash lalang.”

k'həpit kʰapa ixt tənəs tayi-skul kʰapa kʰanawi bastən-ili?i miʔayt shawash lalang skul. leyn tənəs tayi-skul ukuk. t'ʔunas pus kwansəm kakwa? nsayka leyn tilixam, dret ʔush nsayka saḡali-yeʔlan pus kakwa. bət wik-ʔush pus k'həltəs nsayka k'həltəs-miʔayt alta. kʰa hayu pus munk pus manaqi-ʔush munk-kəmtəks shawash lalang. k'uy? aʔqi chinuk-wawa munk-nanich nsayka uk iləp ʔush uyxat pus munk-k'ilapay t'ʔunas q'hənchi-hayu shawash lalang.

nayka chaku-kəmtəks hayu ikta. hayu masi *Jeff* pi *Carol*. alta nayka kəmtəks munk-kimtəks nsayka chinuk-skul. alta nayka kəmtəks q'hənchi-hayu tilixam ʔaska munk t'hil-mamuk pus munk-t'uʔan chinuk-skul.

iləp pus ʔaska munk-kəmtəks chinuk-wawa, ʔaska munk-kəmtəks ixt ʔluyma shawash lalang skul. shawash lalang 100 skul ukuk. *Don Addison* yaka munk-kəmtəks uk skul. kʰapa uk shawash lalang skul, uk chaku-kəmtəks-tilixam ʔaska nanich pus kəmtəks uk buk “*Flutes of Fire*” (*Leanne Hinton* yaka munk-t'səm). ʔaska chaku-kəmtəks q'hata miʔayt hayu ʔluyma shawash lalang. uk skul pus chxi-kəmtəks chaku-kəmtəks-tilixam kʰapa shawash lalang. hayu tilixam wik-ikta ʔaska kəmtəks shawash lalang.

pus munk uk chinuk-wawa skul, *Janne Underriner* pi *Tony Johnson* ʔaska munk hayu chxi skul-pipa pus munk kakwa. ʔaska munk-kəmtəks pi munk t'hil-mamuk. aʔqi ʔluyma tilixam wəxt ʔaska chaku kʰapa munk-kəmtəks pi munk-yeʔlan chinuk-skul.

lili alta tənəs q'hata. q'hənchi ʔaska iləp tiki munk-kəmtəks chinuk-wawa skul, alta ʔawqat pus wəxt munk-kəmtəks shawash lalang 100 skul. kakupus kwansəm saḡali-kikwəli saḡali-kikwəli kakwa uk shawash lalang skul. ixt-ixt manaqi-hayu chaku-kəmtəks-tilixam ʔas chaku, ixt-ixt manaqi-tunus. kwansəm tilixam ʔaska munk pus munk-ʔush uk skul pus q'hata chaku. qwinəm k'hul anqati, leyn-skul tayi-tilixam ʔaska tiki munk-chxəp uk shawash lalang skul. hayu tilixam ʔaska chaku hayash-wawa uk tayi-tilixam. ixt-ixt tilixam, kakwa *Carol*, kwansəm ʔaska tiki munk-t'uʔan ʔush shawash



Carol Watt

# pus-ikta ʔatwa kʰapa chinuk-skul kʰapa leyn tayi-skul?

Barrett Niblock yaka munk-t'səm

**n**ayka təmtəm ʔush pus tilixam ʔaska chaku-kəmtəks chinuk-wawa. nayka təmtəm ʔush pus ʔaska miʔayt kʰapa uk chinuk-skul ixt pi kʰapa uk chinuk-skul makwst.

pus tilixam yaka nanich t'ʔunas-ikta wik-dret, t'ʔunas yaka təmtəm, “anaaa! ʔawqat-ikta pus munk! qʰata pus munk-dret ukuk!?” t'ʔunas wik-lili yaka chaku-tʰil təmtəm, alta wik-ikta ya tiki munk. dret qʰata uk nsayka shawash lalang alta. wik-saya kʰanawi hilu uk lalang alta. wik-ʔush kakwa! pi ikta pus munk alta?

wel, nawitka masi-təmtəm nsayka. hayu tilixam hayú ʔaska hayu-munk pus munk nsayka leyn chinuk-skul. masi-təmtəm nsayka ʔaska munk kakwa. alta pus tilixam yaka tiki chaku-kəmtəks shawash lalang, alta yaka ayaq yaka ʔatwa kʰapa nsayka chinuk-skul.

pus manaqi-hayu chaku-kəmtəks-tilixam ʔaska miʔayt kʰapa chinuk-skul, alta ʔawqat uk tayi-skul tayi-tilixam ʔaska munk-chxəp uk skul. ʔush kakwa! kʰəpit-ixt tənəs tayi-skul miʔayt uk munk-kəmtəks chinuk-wawa. leyn tayi-skul ukuk.

anqati hayu ʔluyma shawash tilixam ʔaska kəmtəks chinuk-wawa. nayka təmtəm, chinuk-wawa t'ʔunas munk-nanich nsayka ixt ʔush uyxat kʰapa ʔluyma shawash lalang. iləp chinuk-wawa,

alta ʔluyma shawash lalang t'ʔunas chaku pus munk-skukum tilixam ʔaska təmtəm.

nayka chaku yakwa kʰapa saya-iliʔi. qʰənchi nayka q'uʔ, wik-ikta nayka kəmtəks kʰapa uk iliʔi. chinuk-skul munk-nanich nayka chxi ikta. chinuk-skul munk-kəmtəks nayka ixt lalang kʰapa uk iliʔi. pi kakwa nayka chaku-kəmtəks ixt ʔush ikta kʰapa uk iliʔi pi kʰapa uk tilixam yakwa.

chxi nayka q'uʔ, nayka təmtəm shawash lalang kwansəm miʔayt kʰapa skul yakwa. bət alta nayka kəmtəks hayu tilixam ʔaska dret q'əl-mamuk pus munk uk chinuk-skul. alta pus nsayka tiki chaku-kəmtəks, alta nsayka ayaq nsayka chaku-kəmtəks. alta ʔush nsayka munk-pus munk-chaku ʔluyma shawash lalang wəxt.

hayu lalang miʔayt kʰanawi-qʰa. wik bastən-wawa kʰəpit-kakwa. munk-pʰikcha kakwa: mayka nanich nanich-lakʰaset kʰapa-ukuk tilixam ʔaska wawa chinuk. ʔush pus hayu lalang miʔayt. tilixam ʔaska kəmtəks ʔluyma lalang, t'ʔunas wik kʰanawi-kakwa ʔaska təmtəm. manaqi-hayu ʔluyma təmtəm, manaqi-ʔush! tilixam alaxti ʔaska chaku manaqi-skukum-təmtəm, pus ʔaska chaku-kəmtəks chinuk kʰapa chinuk-skul ixt pi chinuk-skul makwst, ukuk mayka iləp lipʰyi kʰapa ʔush chxi uyxat.







# kwansəm ʔush pus mək<sup>h</sup>mək LIPUM T'SI-MƏK<sup>h</sup>MƏK

*Annaquot Hayes* yaka munk-t'səm

nayka pi makwst tənəs-man, nsayka wawa pus t'ʔip-san mək<sup>h</sup>mək...

nayka wawa ʔaska, “ikta msayka tiki mək<sup>h</sup>mək k<sup>h</sup>apa t'ʔip-san mək<sup>h</sup>mək?”

uk ixt tənəs-man, yaka tiki mək<sup>h</sup>mək lipum t'si-mək<sup>h</sup>mək.

uk ʔluyma tənəs-man, iləp yaka tiki musmus t<sup>h</sup>yaʔwit-iʔwəli. alta yaka tiki kushu-iʔwəli waffles. alta yaka tiki lipum t'si-mək<sup>h</sup>mək.

nayka təmtəm, “yumm, nayka tiki lipum t'si-mək<sup>h</sup>mək.”

alta nayka kəmtəks, “wel, ʔush pus nayka mamuk lipum t'si-mək<sup>h</sup>mək pus k<sup>h</sup>imt'a-mək<sup>h</sup>mək-lesuk<sup>h</sup>ər. nayka munk-t'səm yaʔim k<sup>h</sup>apa nayka lipum t'si-mək<sup>h</sup>mək. alaxti ʔluyma tilixam ʔaska nanich nayka lipum t'si-mək<sup>h</sup>mək yaʔim k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa...”

so nsayka mək<sup>h</sup>mək t'ʔip-san mək<sup>h</sup>mək.

alta nayka mamuk lipum t'si-mək<sup>h</sup>mək.

iləp, nayka iskam uk mamuk-ikta, bastən-wawa nim *blender*. nayka munk-ʔax k<sup>h</sup>apa lasiyet-laplash. alaxti nsayka munk-nim “lalam-lemula” k<sup>h</sup>apa chiunk wawa?

alta nayka munk-miʔayt lakit lisap. bət wik lisap-skin.

wəʔt nayka munk-miʔayt t<sup>h</sup>ufu. bət wik pus tənəs-men ʔaska nanich.

alta nayka munk-k<sup>h</sup>anumakwst musmus-tutush pi lesuk<sup>h</sup>ər.



wəʔt nayka munk-miʔayt solt pi wayhi-taqwəla.

uk makwst mək<sup>h</sup>mək-ikta, wik nayka kəmtəks ʔaska chinuk-wawa nim, bət bastən-wawa nim *vanilla* pi *bisquick*.

alta nayka p'iʔns uk lipum t'si-mək<sup>h</sup>mək.

alta nsayka mək<sup>h</sup>mək sitkum lipum t'si-mək<sup>h</sup>mək.

alaxti taʔanʔk<sup>h</sup>i nayka mək<sup>h</sup>mək lipum t'si-mək<sup>h</sup>mək k<sup>h</sup>apa chxi-san mək<sup>h</sup>mək.

nayka təmtəm, chxi-san lipum t'si-mək<sup>h</sup>mək iləp-lush ukuk. dret ʔush ukuk pus mayka iʔwəli.

kakwa nayka yaʔim!



## *Annaquot* yaka t'si-mək<sup>h</sup>mək

munk-wam mayka p'iʔns-stuv 350 wam-k<sup>h</sup>ul-t'anəm  
munk-klis ixt malax alaxti 9 letowa-t'anəm  
iskam:

- lakit lisap
- lakit hayash-spun musmus-klis
- ixt uskan dret-t'ʔimin t<sup>h</sup>ufu
- makwst uskan musmus-tutush
- wik-saya ixt uskan lesuk<sup>h</sup>ər
- sitkum uskan wayhi-təqwəla
- tənəs-spun vanilla
- sitkum uskan bisquick
- tunus solt

iskam lalam-lemula pus munk k<sup>h</sup>anawi-k<sup>h</sup>anumakwst makwst əbə ʔun t<sup>h</sup>ikt<sup>h</sup>ik.

wax k<sup>h</sup>apa malax. alta munk-p'iʔns aʔqi-pus ʔush ukuk. alaxti lakit-taʔlam t<sup>h</sup>ikt<sup>h</sup>ik.

alta mək<sup>h</sup>mək t'si-mək<sup>h</sup>mək!



# Chinuk Te Dawa

munk-pał mayka  
təmtəm k<sup>h</sup>apa  
xluyma lalang

chaku-kəmtəks  
shawash lalang  
k<sup>h</sup>apa leyn-skul

# PUS-İKTA TƏTSI NSAYKA MUNK-T'U?AN İKT<sup>h</sup>AS?

*Chanda Diekotto* yaka munk-t'səm wawa. *Quinne Larsen* yaka munk-t'səm p<sup>h</sup>ikcha

alta chaku wam-ili?i, alta hayash san  
pi k<sup>h</sup>a ikt<sup>h</sup>as tət<sup>s</sup>i na munk-t'u?an.  
pus-ikta nsa makuk shush  
pi stakin  
pi shat  
pi kwansəm sik'aluks hilu lisak?  
pi q<sup>h</sup>ata nsa munk-t'u?an t<sup>s</sup>aska ayaq-ayaq  
pus k<sup>h</sup>əltəs a?qi pus munk-t<sup>s</sup>aq-t<sup>s</sup>aq-t<sup>s</sup>aq?  
*k'wish!*  
manaqi-hayu pus lulu  
manaqi-hayu pus munk-k<sup>h</sup>lin  
iləp-tush pus mash-saya k<sup>h</sup>anawi-ikt<sup>h</sup>as k<sup>h</sup>apa win!  
alaxti,  
mayka tiki nayka munk-ipsət nayka skin?  
wel,  
tush ma munk-i?puy ma siyaxus or nanich k<sup>h</sup>apa ma k'wət<sup>h</sup>in.  
na t<sup>s</sup>atwa yakwa-yawa  
wik tush na kəmtəks sik'aluks.  
hilu t'təminxwət-wawa!  
wik na tiki mi?ayt kakwa smit'aqs.  
t'tunas-ikta ukuk tilixam t<sup>s</sup>aska nanich  
q<sup>h</sup>ənchi na mi?ayt t<sup>s</sup>axani?  
alaxti k<sup>h</sup>əltəs ixt k<sup>h</sup>lisi tilixam  
hilu ikt<sup>h</sup>as k<sup>h</sup>apa ya i?wəli.



wik nayka munk ikta-shim əbə ikta-ʃush  
kʰəpit wik na tiki munk-tʰuʔan na shush!  
dret paʔ-iliʔi ʃaska...  
əbə kwansəm paʔ-həm...  
sitkum ʃixʃix ʃaska...  
qʰa chaku ukuk cʰapa-puyu tʰsəm?!

*ʃush-kakwa!*

*wik-ikta qʰata!*

ʃush chaku-kakshət na iktʰas kʰapa paya.

kwansəm

kʰapa nayka kʰanawi-ʃaksta ʃas wawa:

“ma kəmtəks,

yakwa nsa tʰuʔan iktʰas-la. ʃush pus kakwa!”

pus wik ma tiki hilu iktʰas nayka

alaxti ʃush kʰanawi-ʃaksta miʃayt sayaaa kʰapa nayka.

kʰəpit-ixt nayka na kəmtəks hilu shim

pus na munk-tʰuʔan kʰəpit na dret-ʃush skin.



# hayu lakit-t<sup>h</sup>iya?wit

Annaquot Hayes yaka munk-t'səm wawa.

Ray Smith yaka munk-t'səm p<sup>h</sup>ikcha.

alta nayka wawa ixt tənəs-ya?im k<sup>h</sup>apa msayka.

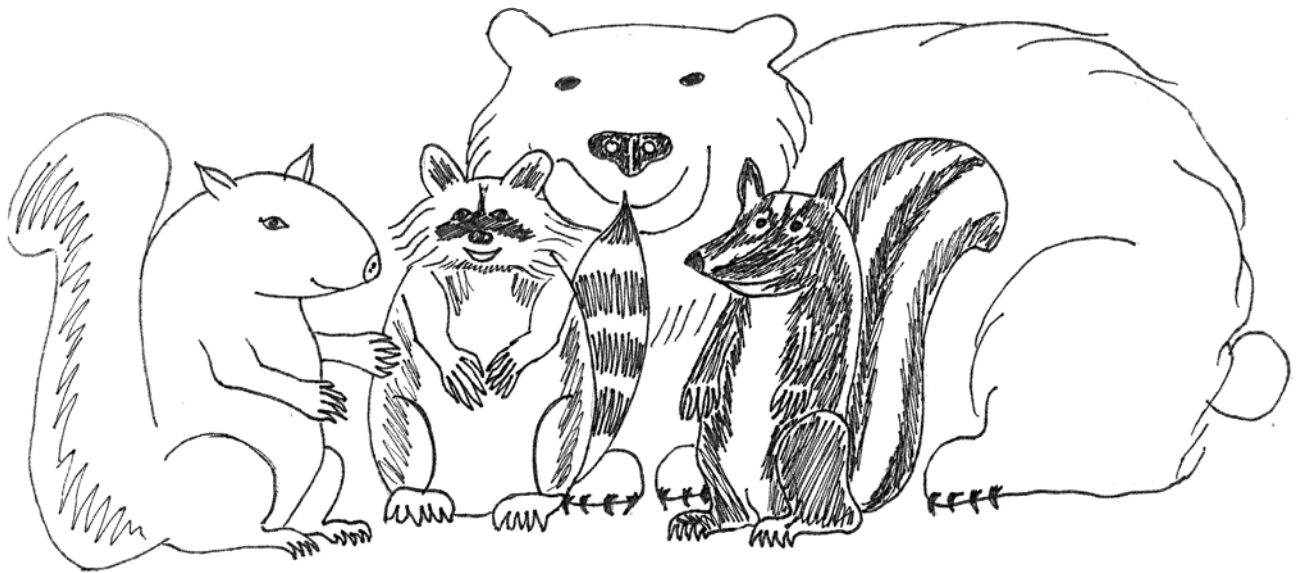
k<sup>h</sup>apa uk ya?im mi?ayt hayu lakit-t<sup>h</sup>iya?wit: həm-up<sup>h</sup>uch, p<sup>h</sup>iwp<sup>h</sup>iw, q'alis, pi oooooo, alaxti, itsxut.

aha. nawitka mi?ayt itsxut. wel, alaxti ixt itsxut.

mun, alaxti k<sup>h</sup>əpit pus uk santi chxi-hilu.

wel ʔush-kakwa, dreeet ʔush shiksh ʔaska.

k<sup>h</sup>anawi ʔaska ʔas dret tiki t'si-məkhmæk.



pi xlyuma lakit-t<sup>h</sup>iya?wit wəxt.

k<sup>h</sup>anawi uk lakit-t<sup>h</sup>iya?wit ʔaska mi?ayt k<sup>h</sup>apa ixt t<sup>h</sup>awn. t'ʔunas-q<sup>h</sup>a mi?ayt uk t<sup>h</sup>awn (wik nayka kəmtəks)...

k<sup>h</sup>anawi uk lakit-t<sup>h</sup>iya?wit, k<sup>h</sup>anumakwst dret-ʔush shiksh ʔaska.

q<sup>h</sup>ənchi-liiili kakwa ʔaska.

alaxti kakwa ʔaska k<sup>h</sup>apa kikwəli-skul ixt, alaxti k<sup>h</sup>əpit pus ixt

kwansəm ʔaska dret tiki iskam t'si-məkhmæk.

yaḅka uk p<sup>h</sup>iwp<sup>h</sup>iw yaka dret tiki munk-p'i?ns t'si-k<sup>h</sup>iksh pi k<sup>h</sup>anawi-ikta kakwa ukuk.

ixt san p<sup>h</sup>iwp<sup>h</sup>iw yaka mamuk p<sup>h</sup>ipa-k<sup>h</sup>iksh. t'ʔunas-ʔaksta wik tiki p<sup>h</sup>ipa-kiksh!? pi t'ʔunas-ʔaksta wik tiki t'si!?

alta yaka təmtəm: “ʔush nsayka ʔatwa kapshwala t'si-məkhmæk k<sup>h</sup>apa makuk-haws! ʔush nsayka ʔush nanich q<sup>h</sup>ata pus munk dret ʔush uk kapshwala masachi-mamuk!”



alta uk q'alis t'aska t'atwa ata wik saya k'hapa uk makuk haws.  
t'aska nanich q'hata pus manaqi-t'ush t'ip-haws k'hapa uk  
makuk haws.

alta t'aska wawa p'hiwp'hiw q'hata pus munk uk masachi mamuk.  
pi kakwa p'hiwp'hiw ya'ka ya munk hayu ilap-nanich-p'hipa pus  
uk masachi mamuk. hayuuu ilap-nanich pip'a yaka mamuk.  
k'hanawi-pulak'li yaka hayu-mamuk uk hayu ilap-nanich-p'hipa.



alta p'hiwp'hiw yaka munk-p'host uk hayu p'hipa k'hapa k'hanawi  
uk lakit-t'hiya?wit.

uk q'alis t'aska loqa amuti-tsəqw. t'aska t'ush nanich t'aska ilap-  
nanich-p'hipa.

ixt həm-up'uch yaka munk-t'xwap-t'xwap-uyxat.

xluyma həm-up'uch t'aska mi'tayt sa'xali pus nanich k'kwəli.

alta chaku uk san pus t'aska masachi mamuk.

uk itsxut yaka hayu-nanich.

ixt lik'rəm kələkələ, oliver yaka yaxal, yaka munk- ye?lan itsxut.

alta k'kwəli k'hapa uk t'xwap-uyxat p'hiwp'hiw yaka t'atwa.

yaka munk-p'hət ixt dret hayash lak'aset k'hapa t'si-mək'hmək.  
spu?uq-p'hil lak'aset ukuk. dret hayash spu?uq-p'hil lak'aset.

uk lak'aset dret hayash-t'hil ukuk.

alta yaka munk-p'hət tənəs lak'aset k'hapa  
t'si-mək'hmək.

alta pus t'uxəlq'a hayash-t'hil uk tənəs  
lak'aset, alta p'hiwp'hiw yaka mək'hmək ixt  
tənəs-sitkum k'hapa uk t'si-mək'hmək.

alta wik t'uxəlq'a hayash-t'hil uk lak'aset.

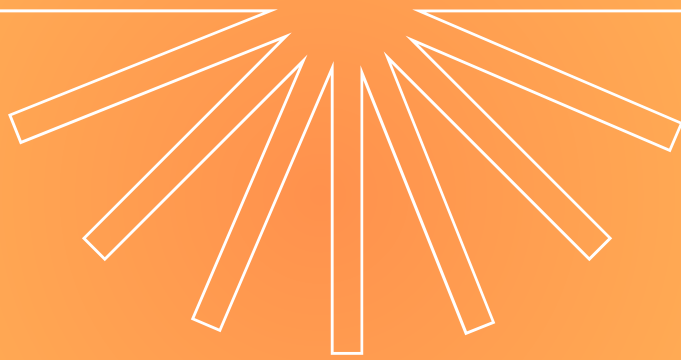
alta q'hwe'q'hwe'q-lapush-ina pi k'ilapay-lima  
t'aska iskam uk makwst lak'aset. alta ayaq  
t'aska kapshwala-t'atwa.

q'hwe'q'hwe'q-lapush-ina yaka t'atwa yakwa-iwa.

pi k'ilapay-lima yaka t'atwa yawa-iwa.

alta k'hanawi lakit-t'hiya?wit t'aska chaku-k'hanumakwst pus  
mamuk hayash-hihi





# pus-ikta chinuk-wawa?

tilixam łaska kəmtəks  
xlyuma lalang, t'łunas wik  
kʰanawi-kakwa łaska  
təmtəm. kakwa t'łunas  
łaska chaku-kəmtəks cxi  
ikta. kakwa t'łunas ałqi  
chaku-hayash manaqi-  
łush ul-uyxat.

*Barrett*

dret  
masi-təmtəm  
nsayka!

nayka chaku-kəmtəks chinuk-wawa  
qʰiwa dret na tiki chaku-kəmtəks  
xlyuma wawa. tilixam łaska ili?i qʰa  
nakya miłayt, nayka tiki chaku-kəmtəks  
łaska wawa. wəxt, nayka tiki munk-  
lu?lu? xlyuma tilixam qʰənchi xawqat  
nsayka nanich tilixam.

kʰapa chinuk-wawa-skul, dret nayka  
tiki nayka skol-shiksh. alim-təmtəm pi  
hihi-təmtəm łaska. kʰapa chinuk-wawa,  
nayka tiki qʰata munk tənəs-wawa pi  
qʰata wawa kʰapa chinuk-wawa.  
t'ukti wawa ukuk.

*Rianna*

nayka chaku-kəmtəks  
chinuk-wawa qʰiwa nayka  
manaqi lush-kəmtəks  
chinuk-wawa tilixam.  
hayu nayka tiki chinuk-  
wawa skol. nayka tiki  
wawa kʰapa tilixam.  
masi!

*Remy*

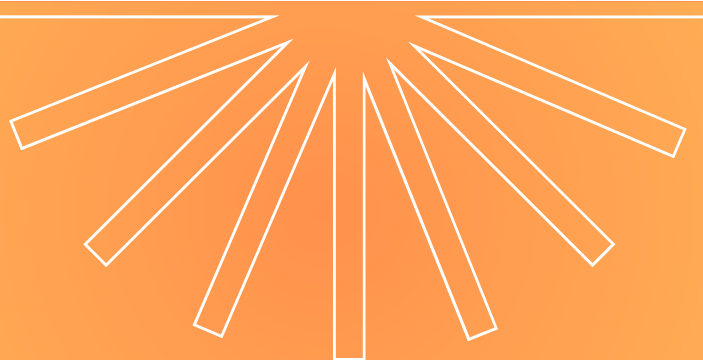
nayka tiki chaku-kəmtəks chinuk-  
wawa qʰiwa chinuk-tilixam nayka.  
nayka tiki wawa kʰapa nayka skol-  
shiksh kʰanawi shanti; na təmtəm  
dret-łush tilixam łaska! pi wəxt,  
nayka tiki munk-ikta (sang,  
pʰikcha, t'səm-pipa, etc). alta dret  
hihi nayka təmtəm, pus alta, alaxti  
nayka munk ikta kʰapa chinuk-  
wawa.

*Quinne*

nayka chaku-kəmtəks chinuk-wawa  
qʰiwa nayka chaku-tilixam kʰapa  
chanchifin. nayka tiki chaku-  
kəmtəks ukuk shawash lalang  
kʰapa k'alapʰuya-ili?i. nayka qʰat  
chinuk-wawa qʰənchi nayka munk-  
qʰwəlan ukuk t'ukti lalang. nayka  
qʰat ukuk tilixam kʰapa chinuk-  
skul. wəxt, nsayka t'uʔan hayash,  
dreeet-łush munk-kəmtəks-tilixam  
kʰapa chinuk-skul!

*Alice*





ikta leyn-skul chinuk-wawa  
chaku-kəmtəks-tilixam  
ʔaska wawa

nayka chaku-kəmtəks  
chinuk wawa pus nayka  
tilixam pi uk shawash-  
iliʔi-tilixam.  
nayka dret tiki nanich-  
buk ukuk ikanum pi  
ulman-tilixam-yaʔim, pi  
wawa kʰapa chinuk-wawa  
kʰapa nayka skul shiksh.

*Kristen*

nayka chaku-kəmtəks  
chinuk-wawa pus  
munk-kimtəks  
kʰanawi tilixam ʔaska  
miʔayt anqati kʰapa  
nayka. shawash iliʔi  
ukuk iliʔi.

*Annaquot*

nayka tiki chaku-  
kəmtəks chinuk-wawa  
qʰiwa nayka tiki munk-  
kimtəks nayka chich pi  
nayka anqati tilixam.  
nayka tiki nayka ayaq  
ʔatwa kʰapa chinuk-  
wawa skul kʰapa tʰwax  
xumxum.

*Diane*

bastən-tilixam nayka,  
bət lili nayka munk pus miʔayt wik  
manaqi-saya kʰapa iliʔi, xluyma pi  
hayu bastən-tilixam. anqati nayka  
chaku-kəmtəks kʰapa "ecology," wəxt  
tənəs-lili nayka miʔayt kʰapa hopi-  
tilixam; alta lili nayka miʔayt kʰapa  
kʰom-iliʔi pi kʰanawi-kʰapa-ixt-iliʔi.  
ixt shiksh kʰapa kʰanawi-kʰapa-ixt-iliʔi  
yaka wawa kʰapa nayka kʰapa chinuk-  
skul, pi dret ayaq nayka kəmtəks  
nayka tiki chaku chaku-kəmtəks yawa.  
dret nayka tiki chaku-kəmtəks chinuk  
wawa qʰiwa uk lalang lulu nayka  
manaqi wik-saya kʰapa iliʔi pi kʰapa  
tilixam uk qʰat uk lalang wəxt.

*Chris*

kakapus chinuk wawa  
tʰap nayka! qʰənchi-hayu  
nayka chaku-kəmtəks  
kʰapa hayu, hayu ikta.  
kwansəm dret palach-  
təmtəm nsayka shiksh pi  
munk-kəmtəks-tilixam  
ʔaska. kʰanumakwst hayu  
nsa hihi pi yaʔim.

*Chanda*

# ƚaksta uk yaʔim

ƚASKA YAʔIM KAKWA  
ANQATI ƚASKA MIƚAYT

Chanda Diekotto ya munk t'səm



## VICTORIA (WISHIKIN) HOWARD

A Dangerous Being Kills Two Women ~ A Girls' Game ~ A Lullaby  
A Stingy Girl is Taken Away by Mountain People ~ A Love Song

Victoria (ulman tilixam ƚaska wawa “Victoire”) yaka kəmtəks yaʔim pi shati.  
pus yaka hayu-shati wəxt ixt-ixt yaka munk pumpum.

ukuk yaʔim pi shati yaka palach k<sup>h</sup>apa tilixam uk aƚqi chaku.

Victoria ya palach uk ya yaʔim, shati, pi pumpum k<sup>h</sup>apa *Melville Jacobs*.

uk shati pi pumpum *Jacobs* ya iskam k<sup>h</sup>apa klis-skin yuƚqat-k'uyk'uy-pilit-t'səm  
(uk iskam wawa). uk yaʔim *Jacobs* yaka munk-t'səm k<sup>h</sup>apa lalang-dakta wawa-t'səm.

Victoria yaka wawa pi shati k<sup>h</sup>apa ƚak'amas, chinuk-wawa, bastən, pi molala lalang.

Victoria ya chaku-tilixam pi chaku-hayash k<sup>h</sup>apa chachalu shawash-iliʔi.

q<sup>h</sup>ənchi tənəs-ƚuchmən yaka, yaka papa ya chaku-hilu.

alta ya miƚayt k<sup>h</sup>apa ya ƚak'amas chich pi ya molala chup.

yaka chich yaka munk-hayash yaka, pi kakwa dret ƚush yaka kəmtəks ƚak'amas-wawa.

pus chxi-ƚuchmən yaka, yaka chaku-malyi k<sup>h</sup>apa ixt ƚak'amas man, *Dan Wachen*.

k<sup>h</sup>anumakwst ƚaska ƚas t'ƚap alaxti k'wayts tənəs.

q<sup>h</sup>ənchi ƚaska munk-stux ƚaska maliyash, alta *Victoria* ya chaku-malyi k<sup>h</sup>apa ixt  
k'alap<sup>h</sup>uya man, *Eustace Howard*.

k<sup>h</sup>anumakswt ƚaska ƚas miƚayt k<sup>h</sup>apa *West Linn, Oregon* k<sup>h</sup>apa ƚak'amas anqati iliʔi.


alta pus *Melville Jacobs* yaka ƚatwa-nanich ƚaska k<sup>h</sup>apa ukuk iliʔi, alta hayu-hayu *Victoria*  
yaka palach yaka, kakwa ya yaʔim, ya shati, ya hihi, pi ya pumpum.

dret ƚush palach-təmtəm uk ƚuchmən *Victoria Howard*.

dret ƚush yaka kəmtəks yaʔim pi shati.

kwansəm dret t'six-təmtəm yaƚka.





# PAᖅAWÁT'ASH LOUIS KENOYER

yaka chxi-tilixam yaʔim  
k<sup>h</sup>apa chachalu

paᖅawát'ash ya chaku-tilixam k<sup>h</sup>apa chachalu shawash-iliʔi, kakwa *Victoria Howard*,  
*John Hudson*, pi *Wilson Bobb*.

paᖅawát'ash ya ʔatwa skul k<sup>h</sup>apa shawash-iliʔi bit-haws skul, q<sup>h</sup>a ya chaku-kəmtəks wawa pi  
munk-t'səm bastən-lalang.

q<sup>h</sup>eᖅchi ya chaku-kəmtəks bastən-wawa, wəᖅt hayu ya wawa chinuk-wawa k<sup>h</sup>apa yaka  
skul shiksh.

ʔun lalang ya kəmtəks wawa: t<sup>h</sup>wálat'i, chinuk-wawa, pi bastən.

hayu ya wawa t<sup>h</sup>wálati-wawa k<sup>h</sup>apa yaka tilixam k<sup>h</sup>apa ʔaska hom.

wəᖅt, yaka kəmtəks pus q'wəlan santyam-wawa.

dret ʔush yaka kəmtəks munk-huyhuy ixt uk lalang k<sup>h</sup>apa ixt uk lalang.

yaka ʔush kəmtəks hayu-nanich buk k<sup>h</sup>apa bastən-wawa.

nawitka yaka tiki hayu-nanich buk!

lili alta ya ʔatwa miʔayt k<sup>h</sup>apa yakama shawash-iliʔi.

ixt lalang-dakta-tilixam, *Jaime de Angulo* yaka yaᖅal, ya t'ʔap paᖅawát'ash k<sup>h</sup>apa yakama  
shawash-iliʔi.

alta yaka lulu yaka k<sup>h</sup>apa ohlone-iliʔi (*Berkeley, California*).

k<sup>h</sup>apá ya miʔayt k<sup>h</sup>anawi ixt k<sup>h</sup>ul-iliʔi.

*Jaime de Angulo* pi ya ʔuchmən, *Lucy Freeland* yaka yaᖅal, k<sup>h</sup>anumakwst ʔaska ʔas munk-t'səm  
paᖅawát'ash ya t<sup>h</sup>wálat'i-wawa pi yaʔim.

paᖅawát'ash ya yaʔim q<sup>h</sup>ata ya chaku-hayash k<sup>h</sup>apa chachalu shawash-iliʔi.

hayu ya wawa k<sup>h</sup>apa uk bit-haws skul k<sup>h</sup>apá.

wəᖅt ya wawa q<sup>h</sup>ata tilixam k<sup>h</sup>apá anqati ʔaska miʔayt.

ixt ixt yaka yaʔim kakwa ʔaska hayu-hihi,

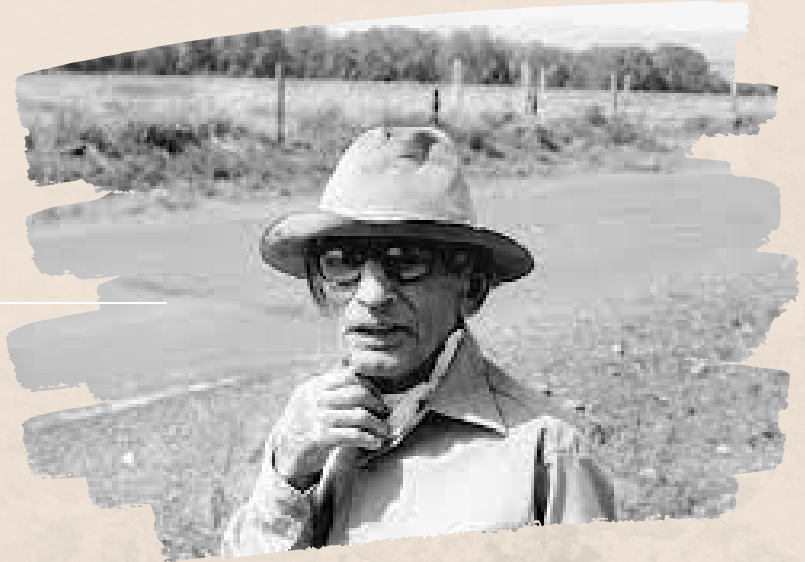
kakwa ʔaska bet q<sup>h</sup>ənchi ʔaska kuri-k<sup>h</sup>iyutən pi hihi-iʔuk<sup>h</sup>uma, kakwa ʔaska iskam ulali pi  
ʔatwa-nanich mawich, pi kakwa ʔaska shawash-dakta ʔaska kəmtəks munk-lamatsin.

manaqi-hayu ukuk ya yaʔim.

q<sup>h</sup>ənchi ʔush ukuk ya yaʔim ʔaska munk-phikcha k<sup>h</sup>apa ixt tənás k<sup>h</sup>apa anqati.



# WILSON BOBB



A Scolding

Wilson Bobb's Grand Ronde  
Childhood

The Trouble with Indians

The Trouble with the Whites

A Close Call

*Wilson Bobb* yaka chaku hayash k<sup>h</sup>apa chachalu shawash-ili?i

q<sup>h</sup>ənchi tənəs-man yaka, ya tilixam łaska wawa chinuk-wawa pi bastən-wawa  
k<sup>h</sup>apa łas hom.

wəxt anqati kwansəm ya wawa k<sup>h</sup>apa hayu ulman k<sup>h</sup>apá.

ya wawa q<sup>h</sup>iwa kwansəm ukuk ulman łaska tiki wawa k<sup>h</sup>apa yaka, alta ya  
łush wawa chinuk-wawa.

q<sup>h</sup>eχchi anqati dret q'əl pus miłayt k<sup>h</sup>apa chachalu, *Wilson Bobb* ya munk hayu  
łush mamuk pus yaka pi yaka tilixam.

kwansəm łush ya kəmtəks kakwa anqati bastən-tilixam łaska munk p<sup>h</sup>uli-təmtəm  
pi wik t'łap-p<sup>h</sup>ey k<sup>h</sup>apa shawash ili?i.

atqi ya chaku tayi man k<sup>h</sup>apa chachalu.

kwansəm ya wawa-pus yaχka pi shawash tilixam.

## T'SƏM-BIT WAWA

MUNK P<sup>h</sup>ULI-TƏMTƏM

corruption

KLIS-SKIN YUŁQAT-K'UYK'UY-PIHŁ-T'SƏM

wax cylinder recording

T'ŁAP-P<sup>h</sup>EY

retribution or injustices

LALANG-DAKTA WAWA-T'SƏM

phonetic alphabet letters

LALANG-DAKTA-TILIXAM

linguist

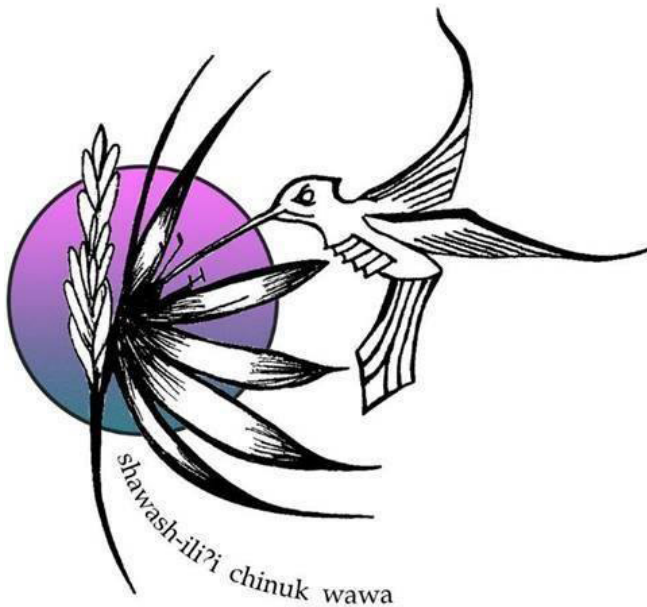


# nayka pus-ikta wawa

## Ali Holsclaw

chachalu shawash-ili?i tayi shawash lalang tilixam yaka.

Barrett Niblock yaka munk-t'səm



**t**ənəs anqati nayka mash t'wax-p<sup>h</sup>ost k<sup>h</sup>apa Ali. yaka xiləmət k<sup>h</sup>apa shawash-ili?i lalang mamuk. k<sup>h</sup>əltəs lakit pus-ikta-wawa nayka pus-ikta yaka. nayka pus-ikta-wawa yaka k<sup>h</sup>apa chinuk-skul k<sup>h</sup>apa shawash-ili?i. kikwəli miṭayt yaka k'ilapay-wawa.

**q<sup>h</sup>ənchi-anqati chxi msayka munk-k'ilapay chinuk-wawa k<sup>h</sup>apa shawash-ili?i?**

-lili anqati k<sup>h</sup>apa 1970's, ixt ntsayka ul huchmən *Eula Petite* yaka nim, yaxka ya munk ukuk iləp chinuk skul pus ntsayka tilixam. wik nayka hush kəmtəks q<sup>h</sup>ənchi lili yaka munk ukuk. lili atqi, alaxti k<sup>h</sup>apa 2001 chxi ntsayka munk ukuk chinuk-wawa kikwəli iləp-skul.

**tilixam taska chaku-kəmtəks dret kakwa anqati taska munk-kakwa?**

-k'oy? ntsayka chaku-kəmtəks hush chinuk-wawa pi wəxt munk hush chinuk-wawa kakwa ntsayka anqati-tilixam. anqati pus tilixam taska chaku-kəmtəks chinuk-wawa k<sup>h</sup>əltəs taska munk-q'wəlan taska tilixam wawa wawa. alta, ntsayka t'u?an hayu xlyuma hush ikta pus ye?lan t'funas taktsa chaku-kəmtəks bət alta wik ntsayka t'u?an hayu ul tilixam pus munk-kəmtəks ntsayka. so, k'oy? kakwa bət wik na hush kəmtəks.

**Ali, ikta mayka xiləmət k<sup>h</sup>apa ukuk shawash lalang mamuk?**

-yakwa k<sup>h</sup>apa shawash-ili?i nayka xiləmət nim "Chinuk Wawa Education Program Manager." nayka hush nanich ntsayka chinuk skul pi k<sup>h</sup>apa ntsayka munk-kəmtəks-tilixam, nayka munk-ye?lan taska munk chxi chinuk-wawa ikta pus ye?lan tilixam taska chaku-kəmtəks chinuk-wawa.

**q<sup>h</sup>ənchi-hayu tilixam taska hayu-chaku-kəmtəks chinuk-wawa alta?**

-wik nayka hush kəmtəks k<sup>h</sup>anawi bət k<sup>h</sup>apa ntsayka taḡam chinuk skul, ntsa t'u?an 44 tilixam taska chaku-kəmtəks chinuk-wawa. ntsayka t'u?an stuxtkin tilixam taska mamuk yakwa k<sup>h</sup>apa ntsayka chinuk-wawa xiləmət alta.

hayu tilixam taska chaku kəmtəks chinuk-wawa k<sup>h</sup>apa ukuk k<sup>h</sup>ul anqati chaku. tilixam yakwa k<sup>h</sup>apa shawash-ili?i, pi *Portland and Eugene*, pi alaxti k<sup>h</sup>apa q<sup>h</sup>a ul chinuk ukuk miṭayt k<sup>h</sup>apa *Washington* so wik nayka hush kəmtəks k<sup>h</sup>anawi q<sup>h</sup>a tilixam taska chaku-kəmtəks əbə q<sup>h</sup>ənchi-hayu.

# Alice,

## spuʔuq p'us yaka

Barrett Niblock yaka munk-t'səm

### em

ifayt hayu yuʔqat-liku-kələkələ. alaxti sinamakwst əbə stuxtkin ʔaska. ixt-kʰimt'a-ixt ʔaska ʔatwa.

inatay tipsu ʔaska ʔatwa. saɣali-iliʔi ʔaska ʔatwa. kikwəli-ilʔi ʔaska ʔatwa. yakwa-yawa ʔaska ʔatwa.

ʔaska hayu-nanich pus məkʰmək. hayash ʔaska xələl-hala.

miʔayt ixt spuʔuq p'us, Alice yaka yaɣal.

kwansəm yaka tiki miʔayt kʰapa ʔush san-t'waɣ. dret yaka tiki munk-wam yaka yaqsu-skin.

alta ixt san, Alice yaka musum kʰapa san-t'waɣ. lili chaku uk yuʔqat-liku-kələkələ. dret hayash ʔaska xələl-hala. Alice ʔawa yaka chaku-t'waɣ-təmtəm.

alta yaka kitəp. alta yaka ʔatwa wik-saya kʰapa uk yuʔqat-liku-kələkələ.

“ʔaxayam! ʔaksta msayka?” yaka wawa. “ʔush wam-san uk san, wikna? kakwa msayka chaku, wikna?”

ixt yuʔqat-liku-kələkələ yaka xələl-hala.

alta ixt xluyma yuʔqat-liku-kələkələ yaka wawa, “kwansəm nsayka chaku yakwa-yawa! nsayka ʔatwa-ʔatwa kʰanawi-qʰa. kwansəm dret hayash nsayka wawa! ʔaksta mayka?”

“ʔush kakwa,” Alice ya wawa. “Alice nayka yaɣal. spuʔuq-p'us nayka. kʰanawi xələl-ikta pi tipsu ʔaska nayka shiks. nixwa nsayka chaku-shiks.” yaka wawa.

“kwansəm ayaq-kakwa nsayka ʔatwa. hayu nsayka. wik shiks-təmtəm nsayka! kwansəm dret hayash nsa wawa!” uk yuʔqat-liku-kələkələyawa wawa.

“wik-ikta,” Alice ya wawa, “bət ʔush msayka ʔush nanich nayka aw. dret yaka kəmtəks hala. t'ʔunas aʔqi yaka chaku. ʔiʔil pi



spuʔuq p'us yaka. Fitzgerald yaka yaɣal. pus msayka nanich yaka ʔush msayka kuri saya. t'ʔunas-ikta aʔqi yaka mamuk!”

“hayu nsayka, uk yuʔqat-liku-kələkələ! kʰəltəs kʰapa nsayka, p'us-shiks!” yaka wawa.

alta ixt yuʔqat-liku-kələkələ yaka xələl-hala.

alta Alice yaka chaku-k'ilapay pus musum. alta uk yuʔqat-lilu-kələkələ ʔaska ʔatwa məkʰmək.

lili alta ʔaska ʔatwa saya uk yuʔqat-liku-kələkələ. ʔaska ʔatwa kʰapa stik-iliʔi. qʰənchi-hayash ʔaska letʰla.



alta chxi ʃaska nanich uk spuʔuq pi ʃiʔil pʻus. yaka miʃayt saʃali kʰapa ixt mitxwit-stik.

alta uk pʻus dret hayash yaka hala.

uk yuʃqat-liku-kələkələ ʃaska kʻilapay-hala. hayash ʃaska ʃələl-hala. dret yutʃiʃ-təmtəm ʃaska.

alta uk pʻus wəxt yaka hala. qʰənchi-hayash yaka hala! uk yuʃqat-liku-kələkələ alta ʃaska dret-ʃush nanich. qʰənchi-hayash uk pʻus! qʰənchi-yuʃqat! kakwa mitwxit-stik! alta chaku-kʻwas ʃaska.

saya-saya miʃayt *Alice*. yaka musum kʰapa uk wam-san. yaka hayu-munk pʻus-win. alta chxi yaka kəmtəks ikta kʰapa yaka qʻwəlan. kakupus kʰapa uk stik-iliʔi chaku ukuk. alta yaka ʃatwa kʰapa ixt mitxwit-stik tənəs-saya.

yaka wawa, “ʃaxayam stik-shiks.”

“ʃaxayam” uk stik ya wawa.

“mayka nanich uk yuʃqat-liku-kələkələ?” *Alice* yaka wawa.

“kʰəltəs nayka munk-qʻwəlan ʃaska ʃatwa kʰapa uk stik-iliʔi.” uk stik yaka wawa.

“hayu masi stik-shiks. alta nayka ʃatwa tʻʃap ʃaska.”  
*Alice* ya wawa.

“ʃush-nanich *Alice*. mayka aw yaka miʃayt kʰapa uk stik-iliʔi.”  
ya wawa.

“masi.” *Alice* yaka wawa. alta yaka ʃatwa.

“alta qʰata aʃqi nsayka?” uk yuʃqat-liku-kələkələ  
yaka wawa.

alta *Fitzgerald* ayaq yaka chaku-kikwəli kʰapa uk mitxwit-stik.  
yaka naanich kʰapa ʃaska. ʃawa yaka ʃatwa wik-saya kʰapa  
qʰa ʃaska miʃayt.

“dret yutʃiʃ-təmtəm nayka. qʰənchi hayash msayka wawa!  
nawitka nayka kəmtəks wawa manaqi-hayash pi msayka!  
xawqat msayka hala kakwa nayka. alaxti ʃush kʰanumakwst  
nsayka hayu-saliks? ʃush məkʰmək-iʃwəli msayka, wi-  
kna?” yaka wawa.

ixt yuʃqat-liku-kələkələ yaka ʃələl-hala.

uk ʃʃuyma yuʃqat-liku-kələkələ ʃas wawa, “ma kʻa?!!  
wik alta!”

alta ixt yuʃqat-liku-kələkələ yaka wawa, “alaxti yaxka uk pʻus  
nsayka shiks yaka wawa nsayka, ‘ʃush-nanich uk pʻus!’”

alta ayaq ʃaska kuri saya. hayu ʃaska ʃas hayu-ʃələl-hala.  
alta *Fitzgerald* yaka munk-kuri ʃaska. wik-lili uk yuʃqat-liku-  
kələkələ ʃaska chaku-tʰil. alta ʃaska kʰəpit kuri wik-saya kʰapa  
ixt mitxwit-stik. qʰənchi ʃaska nanich saʃali kʰapá, ʃaska  
nanich *Fitz!* saya saʃali kʰapa uk stik miʃayt *Fitz!* alta ayaq  
yaka chaku kikwəli.

alta *Alice* yaka qʻuʔ.

*Fitz* ayaq yaka munk-pus iskam ʃaska kʰapa yaka dret yakʻisiʃ  
letowa. *Alice* kʰəltəs yaka munk-iʃpuy yaka siyaxus. yaka  
munk-kʰanumakwst yaka təmtəm kʰapa kʰanawi uk yuʃqat-  
liku-kələkələ. alta chaku-kakwa-ston ʃaska skin.

“ana! nayka letowa! ikta-qʰata?” *Fitz* yaka hala.

yaka munk-saʃali yaka hayash lima. yaka nanich uk yuʃqat-  
liku-kələkələ. kakupus kʰanawi ʃush ʃaska. kakwa-ston ʃaska  
skin. dret qʻəl-kakwa. ixt yuʃqat-liku-kələkələ yaka ʃələl-hala.  
*Fitzgerald* chxi-alta yaka kəmtəks ikta-qʰata.

“*Alice!* kwansəm yaka munk-qʰata nayka! alta nsayka hayu-sa-  
liks!” *Fitz* yaka hala. dret saliks yaka.

alta *Alice* yaka munk wəxt-ʃush uk yuʃqat-liku-kələkələ.

“wik kakwa,” *Alice* yaka wawa. “nixwa nsayka ʃatwa hom.  
aʃqi nsayka məkʰmək ʃush-məkʰmək. aʃqi nayka munk ʃush  
tʻaqʰwin mayka yaqsu-skin.”

“ʃush kakwa.” *Fitz* ya wawa. ayaq ʃaska ʃatwa hom.

alta ixt yuʃqat-liku-kələkələ yaka ʃələl-hala.

kʰəpit-kakwa.







**TIPI?:**  
dret manaqi  
tush pi sik'aluks



**K<sup>h</sup>ƏPIT NA  
MUNK-PUS  
WAWA...**  
alaxti  
wik ma  
sic'hum  
yakwa-iwa!

*wayl*  
**WAWA**



**DRET  
K<sup>h</sup>UL UK  
T'SƏQW!**  
nayka lima  
chaku k'hapa  
"paw-sicles!"



**HAYU MASI**  
pus wik ixpuy  
mayka k'həltəs-  
t'amuləch  
taʔanʔkhi san!



**K'WISH!**  
dret wik  
na tiki  
makuk-haws  
lap<sup>h</sup>ul!

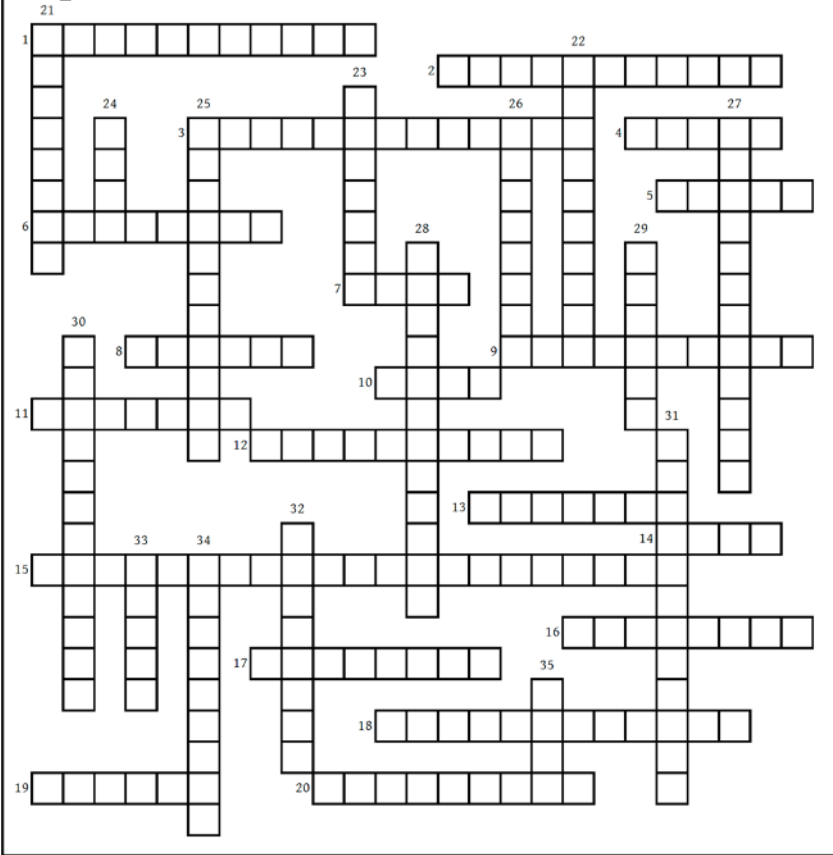


**ALAXTI  
Q<sup>h</sup>A SAN**  
nakya iskam ukuk  
tilixam k'hapa ixt uk  
makwst-luʔluʔ-  
t'sikt'sik-mawich...



# hihi-pipa

## tipsu



## tənəs-wawa

ch	u	l	ch	u	l	-	l	a	m	a	t	s	i	n	-	t	i	p	s	u
ch	e	l	i	s																
h	a	p	s																	
i	n	a	-	s	t	i	k													
i	s	a	t	x																
k <sup>h</sup>	a	l	a	k	w	a	t	i	-	s	t	i	k							
k <sup>h</sup>	a	l	t	a	s	-	s	t	i	k										
k'	a	l	a	k'	i	y	a													
k'	a	n	a	w	i	-	s	t	i	k										
k'	a	w	-	s	t	i	k													
k'	a	w	k'	a	w	i	q													
k'	a	y	n	u	t															
k'	i	p <sup>h</sup>	w	a	t	-	t	i	p	s	u									
l	a	k	a	m	a	s														
l	a	k	u	m	-	s	t	i	k											
l	a	r	p																	
l	i	p	u	m	-	s	t	i	k											
l	u	p	-	t	i	p	s	u												
l	u	x	l	u	x	-	t	i	p	s	u									
t	i	p <sup>h</sup>	a	y	t	-	t	i	p	s	u									
t	i	s	k	w	i	s														
p <sup>h</sup>	a	w	ch																	
q <sup>h</sup>	a	s	t	a	k	w														
s	i	l	-	t	i	p	s	u												
s	p	u	?	u	q	-	u	l	a	l	i									
s	t	i	k																	
s	u	l	a	m	i	x														
t	a	q	w	a	l	a	-	s	t	i	k									
t	a	m	s	t	i	y	u													
t	s	a	q	w	-	s	t	i	k											
t	s	i	x	-	t	s	i	x												
t'	u	p	a																	
u	p	q	w	a	n	a	-	t	i	p	s	u								
u	s	k	a	n	-	s	t	i	k											
w	a	p <sup>h</sup>	t	u																

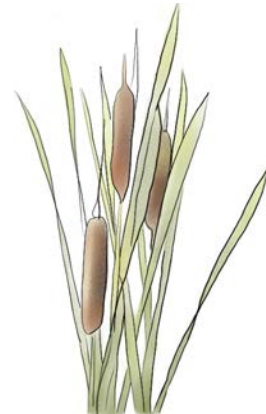
## ƭaq'at

- 1 oak tree
- 2 hazel nut tree
- 3 cedar tree
- 4 kinnikinnik
- 5 wapato
- 6 willow tree
- 7 tree/wood
- 8 wild mint
- 9 maple tree
- 10 crabapple
- 11 cranberry
- 12 apple tree
- 13 rose bush
- 14 kinnikinnik leaves
- 15 licorice fern
- 16 rush/reed
- 17 brodiaea
- 18 juncus
- 19 cattail
- 20 flax



## saxali-kikwəli-kakwa

- 21 vine maple
- 22 pine tree
- 23 camas
- 24 cow parsnip
- 25 hemlock tree
- 26 service berry
- 27 nettle
- 28 thistle
- 29 tobacco
- 30 elderberry
- 31 horsetail rush
- 32 oregon grape
- 33 cherries
- 34 hemp
- 35 hops





# xələl-ikta:

## ƭaksta yaka?



chinuk-skul ixt tilixam ƭaska munk-t'səm

1

*p*<sup>h</sup>il pi ƭi?il yaka. yaka t'u?an taƭam t<sup>h</sup>iya?wit. dret-tunus yaka pi yaka miƭayt k<sup>h</sup>apa tipsu. ayaq yaka q<sup>h</sup>awaq. wik man-inəp<sup>h</sup>u yaka. ƭaksta yaka?"

2

liblo yaka yaqsu. yaka miƭayt k<sup>h</sup>apa miməlust-tsəqw. yaka t'u?an ƭəq'ət up<sup>h</sup>uch. yaka munk yaka haws k<sup>h</sup>apa hayu stik. yaka mək<sup>h</sup>mək stik-skin. ƭaksta yaka?

3

*Chris*: dret tsix-təmtəm yaka. yaka mək<sup>h</sup>mək in-əp<sup>h</sup>u pi tipsu-təmtəm. yaka chaku-tilixam k<sup>h</sup>apa lisap. ƭawqat yaka q<sup>h</sup>awaq saya. yaka papa yaka hayash-wawa k<sup>h</sup>apa ƭax-san. ƭaksta yaka?

4

*Francis*: hayash yaka. liblo yaka yaqsu. yaka miƭayt k<sup>h</sup>apa stik-ili?i. yaka t'u?an yak'isiƭ-lita. yaka mək<sup>h</sup>mək kwənat pi mawich pi ulali. ƭaksta yaka?

5

*Tina*: yaka miƭayt kikwəli ili?i. ƭi?il pi tk'up yaka yaqsu. k'a? yaka. yaka mək<sup>h</sup>mək inəp<sup>h</sup>u. yaka hayash munk-həm. ƭaksta yaka?



6

*Beth*: ayaq yaka q<sup>h</sup>awaq bət hilu kələkələ-tipsu ya t'u?an. ƭaksta yaka?

7

*Tammy*: ikta tk'up pi ƭi?il k<sup>h</sup>apa yuƭqat p<sup>h</sup>lum up<sup>h</sup>uch pi lakit tiya?wit pi alaxti tilixam yaka munk-kuri-kuri?

8

*Hailey*: dret-hayash yaka. yaka t'u?an tunus lip<sup>h</sup>yi pi ixt tunus up<sup>h</sup>uch. yaka t'u?an yuƭqat liblo yaqsu. tunus yaka q'wəlan pi siyaxus, pi dret-hayash yaka latet. yaka dret-q'at kuri dret saya k<sup>h</sup>apa yaka shiksh. ƭaksta yaka?

9

*Brooklyn*: dret yuƭqat yaka. yaka mək<sup>h</sup>mək xulxul. wik yaka t'u?an yaqsu. hayu p<sup>h</sup>eynt-t'səm yaka skin. yaka t'u?an hilu lima əbə t<sup>h</sup>iya?wit. ƭaksta yaka?

10

*Brooklyn*: lek<sup>h</sup>rem pi ƭi?il yaka. yaka t'u?an lakit tipi?. p<sup>h</sup>ayt-təmtəm yaka. yaka mək<sup>h</sup>mək iƭwəli pi t'si-ikta. ƭaksta yaka?

11

*Tyla*: spu?uq-p<sup>h</sup>il yaka. yaka miƭayt kikwəli k<sup>h</sup>apa ili?i. yaka q'at snas pi chxi-san. wik yaka tiki kələkələ. yaka t'u?an stuxtkin (qwinəm?) təmtəm. ƭaksta yaka?

13

*Megan*: nayka t'u?an lima-tipi? bət wik nayka q<sup>h</sup>awaq. hayash nayka up<sup>h</sup>uch-tipi?. alaxti nayka miməlust k<sup>h</sup>apa taƭlam-pi-makwst-mun. tilixam ƭaska mək<sup>h</sup>mək nayka. ƭaksta nayka?

12

*Quinne*: yaka miƭayt k<sup>h</sup>apa lamitay. wik yutskat yaka up<sup>h</sup>uch. ƭaksta yaka?





14

*Rianna:* inəp<sup>h</sup>u yaka. yaka tiki wam ili?i. yaka mək<sup>h</sup>mək xlyuma inəp<sup>h</sup>u. wik-saya yaka miʔayt k<sup>h</sup>apa tsəqw. yaka t'uʔan tipi? pi hayash siyaxus. ayaq yaka q<sup>h</sup>awaq. pchiḡ, ʔiʔil, əbə liblo yaka. ʔaksta yaka?

15

*Dustin:* spuʔuq pi yutskat na yaqsu. na t'uʔan yuʔqat-up<sup>h</sup>uch, pi yuʔqat uk yaqsu. na mək<sup>h</sup>mək hayu k'anawi-taqwəla. na kuri ʔatwa saḡali ant'waʔ k'anawi-san. ʔaksta yaka?

16

*Diane:* yaka kitap k<sup>h</sup>apa chxi-san pi musum k<sup>h</sup>apa pulak<sup>h</sup>-li. dret tsix-təmtəm yaka. yaka munk yaka hom saḡali k<sup>h</sup>apa stik. ʔush-nanich-təmtəm yaka. yaka t'uʔan makwst t<sup>h</sup>iyaʔwit pi makwst lima-tipi?. q<sup>h</sup>ənchi yaka miʔayt k<sup>h</sup>apa ili?i, yaka tiki supna, supna, supna. wik yaka tiki shati, yaka tiki k'ak'aʔ-wawa. ʔaksta yaka?

17

*Kristin:* yaka miʔayt k<sup>h</sup>apa stik-ili?i k<sup>h</sup>apa lakum-stik. yaka t'uʔan tənəs q'wəlan pi yuʔqat-up<sup>h</sup>uch. liblo yaka yaqsu-skin. yaka tiki mək<sup>h</sup>mək k'anawi-taqwəla. ʔaksta yaka?



18

*Ashley:* nayka ʔatwa ʔawa. nayka lulu nayka haws k<sup>h</sup>apa nayka. wik nayka t'uʔan lita. nayka t'uʔan lakit t<sup>h</sup>iyaʔwit pi ixt up<sup>h</sup>uch. nayka ʔush sic'hum. ʔaksta nayka?

19

*Brenda:* yuʔqat pi kikwəli nayka. na munk-səḡ- səḡ. ʔaksta nayka?

21

*Racquel:* tunus pi tk'up yaka up<sup>h</sup>uch. yaka miʔayt yuʔqat t<sup>h</sup>iyaʔwit. wik-q'əl yaka chaku-k'was. yaka mək<sup>h</sup>mək tipsu. yuʔqat-up<sup>h</sup>uch yaka tiki mək<sup>h</sup>mək ukuk ḡələl-ikta. ʔaksta yaka?

20

*Leslie:* yaka t'uʔan lakit t<sup>h</sup>iyaʔwit. yuʔqat yaka up<sup>h</sup>uch. yaka tiki p<sup>h</sup>aʔ-tsəqw ili?i. ayaq yaka munk-win k<sup>h</sup>apa tsəqw pi k<sup>h</sup>apa ili?i. pus ikta hayash kakshət yaka t<sup>h</sup>iyaʔwit əbə yaka up<sup>h</sup>uch, ayaq yaka munk chxi ukuk. ʔaksta yaka?



22

*Bird:* tənəs-hayash yaka. tk'up yaka kələkələ-tipsu. yuʔqat yaka liku. yaka t'uʔan makwst ʔiʔil t<sup>h</sup>iyaʔwit. ʔiʔil pi q'əl yaka lapush. yaka mək<sup>h</sup>mək tipsu. yaka miʔayt k<sup>h</sup>apa miməlust-tsəqw. yaka q<sup>h</sup>awaq yakwa-yakwa k<sup>h</sup>apa chxi-wam-ili?i pi chxi-k<sup>h</sup>ul-ili?i. ʔaksta yaka?

23

*Romy:* liblo pi ʔiʔil yaka yaqsu-skin. hayash yaka iʔwəli. hayash yaka lita. yaka mək<sup>h</sup>mək samən pi ulali. yaka miʔayt k<sup>h</sup>apa stik-ili?i. yaka musum k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>ul-ili?i. ʔaksta yaka?

24

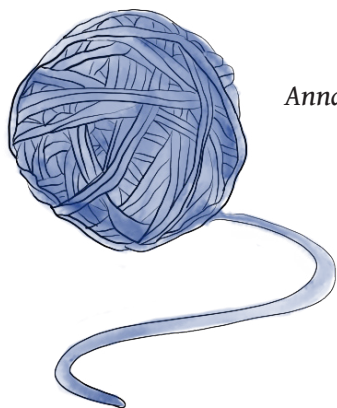
*Alice:* nayka sic'hum bət wik samən nayka. nayka ʔatwa k<sup>h</sup>apa lip<sup>h</sup>yi, bət wik nayka kuri. ayaq nayka q<sup>h</sup>awaq. nayka lip<sup>h</sup>yi ʔaska t'uʔan skin, munk-k'aw ukuk lip<sup>h</sup>yi lidu, pus ʔush sic'hum. nayka t'uʔan t'ukti siyaxus pi t'ukti kələkələ-tipsu. hayash nayka wawa. nayka yaḡal dret-kakwa nayka wawa. ʔaksta nayka?

25

*Alicia:* dret tunus nayka. nayka tiki ʔush-tipsu pi shuka. ayaq nayka q<sup>h</sup>awaq k'anawi-q<sup>h</sup>a. t'ukti nayka kələkələ-tipsu. ʔaksta nayka?



# q<sup>h</sup>ata pus munk shiksh fip<sup>h</sup>ayt-ik'wəli



Annaquot Hayes yaka munk-t'səm

## ikta pus iskam

- laplash-p<sup>h</sup>ipa
- sisu
- q'wetł-leruban
- t'səm-stik
- sinamakwst yułqat fip<sup>h</sup>ayt

## ixt: ikta pus munk

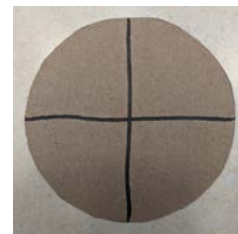
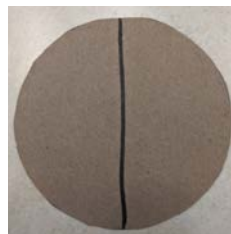
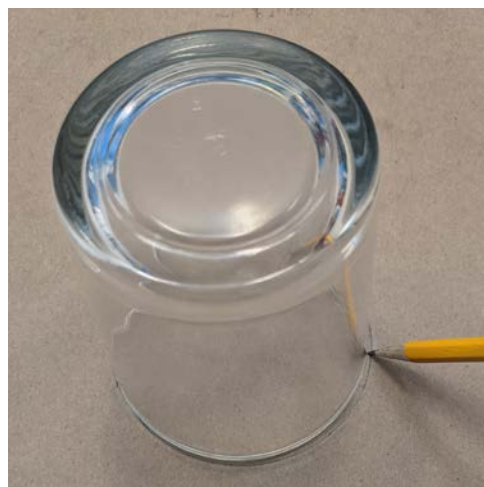
mamuk uk laplash-p<sup>h</sup>ipa k'uyk'uy

1. munk-miłayt uskan k<sup>h</sup>apa uk laplash-p<sup>h</sup>ipa. alta, munk-t'səm k<sup>h</sup>anawi rawnd uk uskan.
2. munk-łq'up uk k'uyk'uy.
3. munk-t'səm ixt yułqat-t'səm saḡali k<sup>h</sup>apa kikwəli.
4. alta, munk yułqat-t'səm xluyma-lima uput k<sup>h</sup>apa uk fush-lima uput. lakit sitkum alta uk k'uyk'uy.
5. alta, munk-t'səm makwst wəxt yułqat-t'səm. alta stuxtkin bit k<sup>h</sup>apa uk k'uyk'uy.
6. mamuk stuxtkin tənəs łq'up k<sup>h</sup>apa uk k'uyk'uy. ixt łq'up k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi-ixt yułqat-t'səm.
7. iskam t'səm-stik əbə sisu: munk-łxwap katsaq k<sup>h</sup>apa uk laplash-p<sup>h</sup>ipa k'uyk'uy.

## makwst: ikta-pus-munk

mamuk uk iləp k'aw.

1. iskam uk sinamakwst fip<sup>h</sup>ayt. munk-k'aw uk ubut...fush pus ikta fip<sup>h</sup>ayt miłayt kakwa t<sup>h</sup>win.

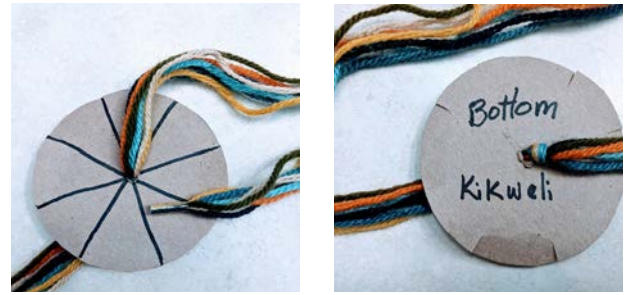




## ᖃun: ikta-pus-munk

munk-miᖃayt uk ᖃipᖃayt katsaq kᖃapa uk laplash-pᖃipa k'uyk'uy.

1. munk-kᖃanumakwst uk ubut ᖃipᖃayt. alta munk-miᖃayt q'wetᖃ-leruban kapa uk ubut.
2. munk-t'ᖃip ukuk q'wetᖃ-leruban ubut katsaq-kᖃapa uk k'uykuy.
3. uk k'aw ubut kᖃapa uk tᖃwin miᖃayt kikwəli (qᖃa hilu yuᖃqat-t'səm) kᖃapa laplash-pᖃipa.
4. uk yuᖃqat ᖃipᖃayt miᖃayt saᖃali (qᖃa yuᖃqat-t'səm miᖃayt) kᖃapa laplash-pᖃipa.
5. alta, munk-miᖃayt ixt ᖃipᖃayt kᖃapa kᖃanawi-ixt ᖃq'up. kᖃapa uk saᖃali ᖃq'up, yawa hilu ᖃipᖃayt. kakupus kakwa ukuk. laplash-pᖃipa:



## lakit: ikta-pus-munk

alta munk-k'aw uk shiksh ᖃipᖃayt-ik'wali!

alta, ᖃush mayka chaku-kəmtəks makwst ikta. alta mayka munk-wəᖃt!

## ixt:

hol uk k'uyk'uy. munk-miᖃayt saᖃali ukuk ᖃq'up qᖃa hilu ᖃipᖃayt. iskam uk ᖃipᖃayt kᖃapa kikwəli-ᖃush-lima ᖃq'up. munk-miᖃayt uk ᖃipᖃayt kᖃapa saᖃali ᖃq'up. kakwa ukuk pᖃikcha:



## makwst:

alta uk kikwəli-ᖃush-lima ᖃq'up, yawa hilu ᖃipᖃayt. munk-ᖃatwa-rawnd uk laplash-pᖃipa k'uyk'uy. alta uk ᖃq'up qᖃa hilu ᖃipᖃayt miᖃayt saᖃali wəᖃt. kakwa:



## munk-wəᖃt ixt:

hol uk k'uyk'uy. munk-miᖃayt saᖃali ukuk ᖃq'up qᖃa hilu ᖃipᖃayt. iskam uk ᖃipᖃayt kᖃapa kikwəli-ᖃush-lima ᖃq'up. munk-miᖃayt uk ᖃipᖃayt kᖃapa saᖃali ᖃq'up.

kakwa:

## munk-wəxt makwst:

1. alta uk kikwəli-ɬush-lima uput, yawa hilu ɬip<sup>h</sup>ayt. chaku k'ilapay-iwa uk laplash-p<sup>h</sup>ipa k'uyk'uy. alta uk ɬq'up k<sup>h</sup>apa hilu ɬip<sup>h</sup>ayt, uk saɣali wəxt. kakwa:

2. alta, munk-wəxt ixt, makwst, ixt, makwst. uk ɬip<sup>h</sup>ayt-ik'wali chaku-ɬax kikwəli k<sup>h</sup>apa laplash-p<sup>h</sup>ipa k'uyk'uy!



## wik k<sup>h</sup>əpit-kəmtəks:

- kwansəm munk-ɬatwa-rawnd uk ɬq'up q<sup>h</sup>a hilu ɬip<sup>h</sup>ayt k<sup>h</sup>apa saɣali.
- kwansəm iskam uk ɬip<sup>h</sup>ayt k<sup>h</sup>apa kikwəli-ɬush-lima ɬq'up.
- wik masachi pus ixt-ixt mayka iskam ɣluyma ɬip<sup>h</sup>ayt. k<sup>h</sup>a mayka mamuk t'ukti ik'wali.

## qwinəm: ikta-pus-munk

aaalta munk-k<sup>h</sup>əpit uk ik'wali.

q<sup>h</sup>ənchi uk ik'wali chaku yuɬqat kakwa mayka lima, munk-ɬax ɬip<sup>h</sup>ayt k<sup>h</sup>apa laplash-p<sup>h</sup>ipa k'uyk'uy. kakwa:

## taɣam: ikta-pus-munk

munk-k'aw pus munk-k<sup>h</sup>əpit.

munk-k'aw k<sup>h</sup>apa ik'wali-ubut.

alta, wəxt munk-k'aw wik-saya k<sup>h</sup>apa iləp k'aw.

alaxti mayka munk yuɬqat ɬip<sup>h</sup>ayt kaku-lup.

munk-ɬq'up t<sup>h</sup>win k<sup>h</sup>apa ɬip<sup>h</sup>ayt.

ɬush mayka ik'wali t<sup>h</sup>win kakwa ukuk:



alta k<sup>h</sup>əpit kakwa!!





# hihi-pipa k'ilapay-wawa

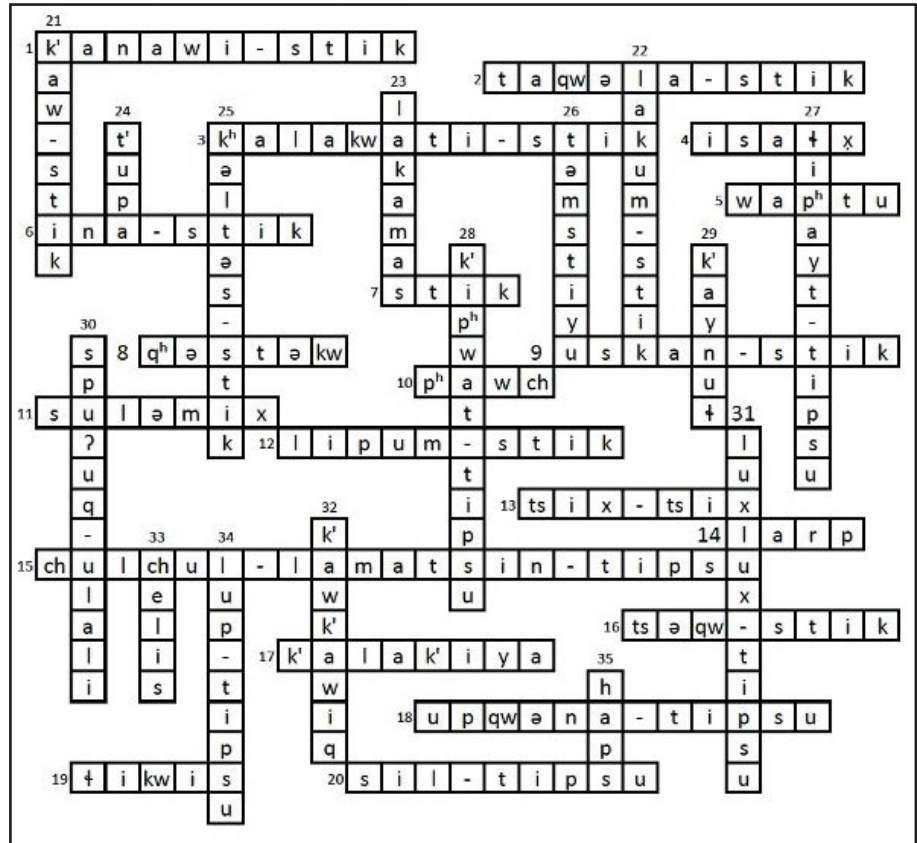
## ƙaksta ƙaska (pipa 23-24)



1. ƙuchmən-inəp<sup>h</sup>u
2. ina
3. lep<sup>h</sup>ul
4. shayim
5. həm-up<sup>h</sup>uch
6. lemus
7. p'isxas
8. duiha
9. ulq'
10. ant<sup>h</sup>iyet
11. t'ƙimin-ili?i-ulq'
12. yuƙqat-up<sup>h</sup>uch
13. yuƙqat-liku kələkələ
14. ulq'-latet inəp<sup>h</sup>u
15. k'awtin
16. k'ak'a?
17. puypuy
18. iƙaqwa
19. səx-up<sup>h</sup>uch
20. sic'hum kuri-ulq'
21. mawich
22. q<sup>h</sup>ilūq
23. itsxut
24. q<sup>h</sup>wexq<sup>h</sup>wex
25. tsin



## tipsu k'ilapay-wawa (pipa 22)



(Sky Hopinka: manaqi-hayu t'səm miƙayt k<sup>h</sup>apa pipa 2)

### ukuk nanich-ya?im chaku dret hayash k<sup>h</sup>apa Sundance Film Festival. alta hayu tilixam ƙaska kəmtəks mayka. alta xluyma mayka xiləmət?

pus nayka iləp munk nanich-ya?im, nayka tiki munk xluyma nanich ya?im. pi nayka kəmtəks, hilu bastən tilixam ƙaska tiki pəlach nayka dala pus munk ukuk. pi alta nayka təmtəm, “wel hilu dala nayka tiki pus munk nanich-leruban.” pi alta k<sup>h</sup>apa ukuk nayka munk uk nanich-ya?im uk nayka tiki munk. k<sup>h</sup>apa nayka shiksh, k<sup>h</sup>apa nayka tilixam, k<sup>h</sup>apa nayka shawash-tilixam. pi alta hayu xluyma tilixam uk wik shawash ƙaska, ƙaska tiki ukuk. pi ƙaska kəmtəks, “ƙush pus wik nayka kəmtəks k<sup>h</sup>aanawi-ikta uk miƙayt.” nayka tiki pus ƙaska kəmtəks, wik nayka xiləmət pus munk-kəmtəks ƙaska q<sup>h</sup>ata pus kəmtəks shawash tilixam, q<sup>h</sup>ata pus kəmtəks shawash ikta, q<sup>h</sup>ata nsayka munk, q<sup>h</sup>ata nsayka miƙayt, q<sup>h</sup>ata nsayka wawa. pus ƙaska tiki

chaku-kəmtəks ikta k<sup>h</sup>apa shawash, ƙush pus ƙaska chaku-kəmtəks ukuk k<sup>h</sup>əpit-ixt ƙaska.

### mayka munk shawash nanich-ya?im pus shawash-tilixam ƙaska nanich.

dret. tənəs-xluyma pus hayu tilixam ƙaska nanich ukuk, bət ƙush. ukuk munk nayka təmtəm skukum pus munk uk nanich-leruban pus shawash tilixam.

### ikta wəxt ma tiki wawa k<sup>h</sup>apa nsayka?

q<sup>h</sup>ənchi ƙush-təmtəm nayka pus wawa k<sup>h</sup>apa mayka pi liili iləp nayka wawa chinuk k<sup>h</sup>apa tilixam. ixt pi ixt nayka təmtəm k<sup>h</sup>apa nayka xumxum nayka wawa chinuk, bət hilu tilixam uk wawa chinuk ƙaska miƙayt k<sup>h</sup>apa Hudson, so masi.

*leyn-skul chaku-kəmtəks-tilixam  
ʔaska munk ukuk buk*

